

ساماننامه (حقوقنامه — کنوانسیون ) مصوب روز 24 اپریل سال  
1963 م وینا درباره روابط قونسولی (پیوستش - التحاق  
حکومت افغانستان به روز / 6 اکتوبر سال 1965 م) .

The 1963 Vienna Convention on Consular  
Relations, Done at Vienna 24 April 1963.

( برگردان محمد ظریف "اظهر" استاد بخشکده حقوق عمومی  
دانشکده حقوق و علوم سیاسی دانشگاه کابل به پارسی دری )

ساماننامه (حقوقنامه — کنوانسیون) مصوب روز 24 اپریل سال 1963 م وینا درباره روابط قونسولی (التحاق - پیوستش حکومت افغانستان به روز / 6 اکتوبر سال 1965 م) .

The 1963 Vienna Convention on Consular Relations, Done at Vienna 24 April 1963.

خواهنگی ها و پایه ها ( اهداف و اصول ) .

کشور های طرفین متعاهدین حقوقنامه دستداشته ، باید آوری این نکته که ، برپایی روابط (میان های) قونسولی میان مردمان ، از زمان های باستان پایگذاری شده است .

بازل توجه بانیکه ، اهداف و پایه های ( اصول ) پیشبینی شده بنیاد نامه ( منشور ) سازمان ملل متحد در رابطه با برابری حاکمیت کشوها ، پاسداری از صلح (آرمیدگی) بین المللی ، آرامش و گسترش روابط یاری مآبانه میان مردمان است ؛

با التفات باینکه کنفرانس سازمان مردمان همسو ( ملل متحد ) درباره مرادوات و مصونیت های دیپلماتیک با تصویب حقوقنامه وینا درباره روابط دیپلماتیک ، آنچی که به روز 18 اپریل سال 1961 م بمنظور نشاندهست کردن ، باز گذاشته شد ؛

با بیان باورمندی باینکه حقوقنامه بین المللی درباره روابط ، امتیازات و مصونیت های قونسولی نیز گسترش مرادوات یاری مآبانه میان مردمان ( ملل ) را ، بدون زیر دیدگاه قراردادن تفاوت ها به شیوه های حکومتداری پیشبینی شده در قوانین اساسی و اجتماعی آنها ، یاری میرساند .

با پیاده ساختن اینکه ، خواهنگی ( هدف ) از دادن امتیازات و مصونیت ها سود بردن فردی نیست ، بلکه مراد ، فراهم ساختن زمینه بسر رسانیدن بهتر کاربدوشی ها (وظایف) توسط نمایندگی های قونسولی به نمایندگی کشور های ویژه خود ایشان میباشد ؛

با تصدیق اینکه قواعد عرفی بین المللی هنوز هم بر همان حکمروایی اثرناک خود بر همان موضوعاتی که ، بگونه صریح توسط مندرجات حقوقنامه حاضر تنظیم نگردیده اند تداوم می بخشد ،

داشتند در زمینه های زیرین ، به توافق رسیدند :

## مابیه 1.

تعاریف ( شناسایش ها ) .

بند 1 ) برابر با اهداف ( خواهندگی های ) کنوانسیون حاضر، معانی ( خواست های ) واژه‌گانه های مورد نظر چنین خواهد بود :

زیر بند الف ) به معانی « نمایندگی قونسولی » هر سر قونسولگری ، قونسولگری ، یاور قونسولگری و نمایندگی قونسولگری است ؛

زیر بند ب ) « حوزه قونسولگری » به معانی همان پهنای معینه است که ، حوزه قونسولگری بمقصد بسر رسانیدن کار بدوشی های ( وظایف ) قونسولگری در آن قرار دارد ؛

زیر بند پ ) « سرکرده نمایندگی قونسولی » به معانی ( خواست های ) کسی است که، همراه با داشتن کار بدوشی ( وظیفه ) عمل کردن بدین جایگاه با صلاحیت ، انجام کار میدارد ؛

زیر بند ت ) « کارمند قونسولگری » بمعانی (خواست های ) هر آن کسی است که، بشمول سرکرده نمایندگی قونسولی بدین سمت همراه با بسر رسانیدن وظایف قونسولگری ، کارها را بسر میرسانند ؛

زیر بند ث ) « کارکن قونسولگری » بمعانی ( زیر دید ) هر آن کسی است که، بصفت کارکن اداری و یا ابزار ماهر ( فنورزی ) یک قونسولگری گماریده بکار، شده باشد ؛

زیر بند ج ) « عضو پیشکاران » بمعانی (خواست ها ) هر آن کسی گماریده شده در انجام کارهای خانگی حوزه قونسولی است ؛

زیر بند چ ) « اعضای نمایندگی قونسولی » بمعانی کارمندان قونسولگری ، کارکنان قونسولگری و اعضای (اندام های ) دسته پیشکاران است ؛

زیر بند ح ) « اعضای کارکنان قونسولگری » بمعانی کارمندان قونسولگری ، و پس از آن سرکرده نمایندگی قونسولی ، کارکنان قونسولگری و اعضای دسته پیشکاران است ؛

زیر بند خ) « عضو پیشکاران خصوصی » بمعانی یک کسی است که ، وی بگونه ویژه برای بسر رسانیدن کار خصوصی برای یک عضو قونسولگری گماریده میشود ؛

زیر بند د) « اماکن ( جاهای ) دیپلماتیک » بمعانی ساختمان ها ، یا بخش هایی از ساختمان ها و زمین فرعی پیوسته بآن ، بدون اندیشه کردن به مالک آن که ، بگونه ویژه ( تنها ) روی برآورده ساختن خواهندگی های نمایندگی قونسولی به بهره برداری گرفته میشود ؛

زیر بند ذ ) « نبشتارنهبانی های قونسولگری » ، با دربرگیری تمامی کاغذ نبشته ها ، نبشتار ها ( اسناد ) ، فرستاده ها ، کتاب ها ، فلم ها ، نوار های آوازگیر و ثبت ها - اندراج های نمایندگی قونسولی ، همراه با رمز وراز را دربر میگیرد . برگدان ها ( الماری ها ) ، هر آن چیزی مربوط به اثاثیه که برای نگهداری و مصون نگهداشتن آنها ، بکار میروند ، شامل میگردد .

بند 2 . کارمندان قونسولگری به دودسته بندی بخش میشوند ، یعنی به کارمندان حرفوی قونسولگری و و کارمندان افتخاری قونسولگری که ، احکام جداگانه ( فصل ) 2 کنوانسیون حاضر جای بکار بست درمورد نمایندگی های قونسولی به سرکردگی سرانی مربوط به دسته بندی کارمندان حرفوی قونسولگری ، احکام جداگانه ( فصل ) 3 درمورد نمایندگی های قونسولی به سرکردگی کسی مربوط به دسته بندی کارمندان افتخاری قونسولگری را دارد ، بخش میشوند ؛

بند 3 . جایگاه ویژه اعضای نمایندگی های دیپلماتیک که بعنوان کشوروندان کشور پذیرنده اند و یا زیستگاه همیشگی در کشور پذیرنده ندارند ، برابر با دساتیر مایه ( ماده ) 71 حقوقنامه موجود ، تنظیم میگردد ؛

## فصل یکم (جداگانه یکم)

کلیاتی درباره روابط قونسولی .

### بُرش (قسمت I) . برپایش و اداره روابط قونسولی .

مایه 2 .

برپایش ( برقراری ) روابط قونسولی .

بند 1 ) برپایش روابط قونسولی میان کشورها، بر بنیاد خوشی ( رضایت ) هردوسوی ( مقابل ) ، انجام مییابد .

بند 2 ) بُریدن روابط دیپلماتیک عملاً در برگیرنده بُریدن روابط قونسولی نمی باشد .

مایه 3 .

بسر رسانیدن روابط قونسولی .

وظایف ( کاربدوشی های ) قونسولی از سوی نمایندگی های قونسولی بسر رسانیده میشود . این کاربدوشی ها ( وظایف ) نیز از سوی نمایندگی های دیپلماتیک برابر با مقررات حقوقنامه حاضر ، بسر رسانیده شده میتواند .

مایه 4 .

بنیاد گذاری یک نمایندگی قونسولی .

بند 1 . یک نمایندگی قونسولی در قلمرو کشور پذیرنده تنها با خوشی ( رضایت ) آن کشور میتواند بنیاد گذاری شود .

بند 2 . پایگاه نمایندگی قونسولی ، دسته دسته کردن آن و حوزه قونسولی ، میبایست از سوی کشور فرستنده معین و بایستی مورد پسندش ( تصویب ) کشور پذیرنده قرار گیرد .

بند 3 . بمیان آوردن دگر گونی ها در پایگاه نمایندگی قونسولی ، همانا دسته دسته کردن و یا دگرگونه ساختن حوزه قونسولی ، میتواند از سوی کشور فرستنده و تنها همراه با خوشی ( رضایت ) کشور پذیرنده ، در پسا زمانها ، بنا ساخته شود .

بند 4. خوشی کشور پذیرنده همچنان میتواند مورد نیاز هنگامی باشد که، هرگاه یک سر قونسولگری، یا یک قونسولگری خواهان گشودن یک یاور قونسولگری و یا یک نمایندگی قونسولگری در یک محلی بدون از همان جایی که، قونسولگری بنیادگذاری شده است، باشد.

بند 5. اظهار خوشی پیش از پیش کشور پذیرنده نیز برای گشایش یک دفتری سازنده بخشی از نمایندگی موجود قونسولی در یکجای دیگری غیر از پایگاه اصلی و اما وابسته بآن، مورد نیاز میباشد.  
مایه 5.

### کار بدوشی های (وظایف) قونسولگری.

کار بدوشی های (وظایف) قونسولگری ساخته شده از این ها است :

زیر بند الف) پاسداری از منافع کشور فرستنده و کشوروندان، از هر دو، هم از افراد و نیز از اشخاص حکمی در درون همان چهار چوکات روا (مجاز) حقوق بین الملل عمومی؛

زیر بند ب) یاری رسانیدن به پیشرفت روابط سوداگری، اقتصادی، فرهنگی و دانشی (علمی) میان کشور فرستنده و کشور پذیرنده و بگونه دیگری بلند بردن روابط مؤدت (دوستانه) میان آنها برابر با احکام (دساتیر) حقوقنامه حاضر؛

زیر بند پ) بدست آوردن آگاهی از راه قانونی درباره اوضاع و پیشرفت ها در گستره های زندگی (حیات) سوداگری، دارایی (اقتصادی)، فرهنگی و دانشی کشور پذیرنده، دادن گزارش درباره آنها به حکومت کشور فرستنده و دادن آگهی در مورد برای اشخاص خواهان؛

زیر بند ت) دادن گذرنامه ها و اسناد (نبتارهای) سفر برای کشوروندان کشور فرستنده، دادن راهنماها (ویژه ها) و یا نبتارهای ویژه برای اشخاص خواهان مسافرت (رونده) به کشور فرستنده؛

زیر بند ث) کمک و همیاری به کشوروندان، از همگانی اشخاص حقیقی و حقوقی از آن کشور فرستنده؛

زیر بند ج) کار کردن بمانند سر دفتر، یادداشتگر احوال مدنی و صلاحیتدار یک شمار زیاد کارها و بکار بستن برخی وظایف اداری بحیث دفتر اداری پیشبینی شده، بگونه که هیچگونه تناقضی با قوانین و مقرر هنامه های (آییننامه های) کشور پذیرنده نداشته باشد؛

زیر بند چ) نگهداری از سو گونه ها (منافع) کشوروندان کشور فرستنده، از همگان اشخاص انفرادی بحیث اشخاص حقیقی و حقوقی از آن کشور فرستنده جایی در قلمرو کشور پذیرنده در قضایایی مربوط جانشینی در وراثت، برابر با قوانین و مقرر هنامه های کشور پذیرنده؛

زیر بند ح) پاسداری از سود گونه های صغار (خردزادان) و دیگر اشخاص محجور فاقد اهلیت کامل حقوق (خردزادان نادرند اهلیت حقوقی پوره) بحیث کشوروندان کشور فرستنده در همان هنگام هایی که

، زیر سرپرستی و یا قیمومیت قرار داشته و درخصوص این گونه کسان مربوط و لازم باشد ، در همان چهارچوبی که قوانین و مقررهنامه های کشور پذیرنده روا ( مجاز ) می شمارد ؛

زیر بند خ ( بازیر دیدگاه قراردادن رویه های بکاررفته و کارشیوه های مروج در کشور پذیرنده ، نمایندگی کردن از کشوروندان کشور فرستنده و یا رویدست گرفتن شیوه برای فراهم ساختن زمینه نمایندگی بایسته از آنها در دادگاه ها و یا در نزد دیگر جایگاهداران کشور پذیرنده برای خواستن رویدستگیری گام هایی در کوتاه هنگام برابر باقوانین و مقررهنامه ( آیینامه ) های کشور پذیرنده ، برای نگهداری حقوق و سود آوری های کشوروندان یادشده در همان هنگامی که ، بدلیل نبودن و یا بدلیل دیگری توانمند نباشند تا در هنگام های بایسته از سود آوری ها و حقوق خود پاسداری نمایند ؛

زیر بند د) فرستادن نبشتار های ( اسناد) دادرسی و یا بیرون از صلاحیت داد رسی ، یا مربوط به کارهای اداری و کمیسیون ها برای بدست آوردن گواهی ها برای دادگاه ها از سوی کشور فرستنده برابر با موافقتنامه (همخواهینامه) های جهانی نافذ و یا هرگاهی که ، چنین موافقتنامه هایی موجود نباشد ، بهر آن شیوه دیگری که با قوانین و مقررهنامه ( آیینامه ) های کشور پذیرنده ، برابر باشد ؛

زیر بند ذ ( بسر رسانیدن حقوق دیدبانی و باز رسی پیشبینی شده در لابلای قوانین (دستورنامه ها) و مقررهنامه های کشور فرستنده نسبت به کشتی های دارای کشوروندی کشور فرستنده و آسمانپیماهای یادداشت(ثبت) شده در این کشور نسبت به سرنشینان این ها ؛

زیر بند ر ( کمک رسانیدن به کشتی ها و آسمانپیماهای یادشده در زیر بند ذ) این مایه ، نسبت به سرنشینان آنها ، همیدون گرفتن گفتارنامه (اظهارنامه ) های مربوط به مسافرت ( روانه گشتن ) بحری در کشتی ها ، آزمایش و مهر کردن نبشتارهای ( اسناد) کشتی ها و ، بدون نزدیکی به صلاحیت های جایگاهداران کشور پذیرنده ، بسر رسانیدن بازرسی ها درباره همان رخدادهایی که، در دوران سواره روانه گشتن در کشتی پدیدارگشته است و از بین برداشتن هرگونه اختلاف ( استیزه ) هایی میان فرماندار ، کارمندان و راهنمایان کشتی تا آنجاییکه دستورنامه ها (قوانین) و مقررهنامه ( آیینامه ) های کشور فرستنده روا ( اجازه ) میدهد ؛

زیر بند ز) انجامش دیگر کارهایی بدوشی هایی (وظایفی) که ، کشور فرستنده بدوش یک نمایندگی قونسولی سپاریده و آنچه را که، دستورنامه ها ( قوانین ) و آیینامه ( مقررهنامه ) های کشور پذیرنده آنها را بند ( منع ) نکرده و یا مورد نکوهش ( ایراد) کشور پذیرنده ، هم نباشد و یا بموافقتنامه های جهانی نافذ ( روان ) موجوده کشور فرستنده و کشور پذیرنده، واگذار کرده است .

ماده 6 .

انجامش کار بدوشی های (وظایف) قونسولی بیرون از بخش (حوزه) قونسولی .

یک کارمند قونسولگری میتواند با داشتن شرایط ویژه همراه با خوشی (رضایت) کشور پذیرنده به انجامش کار بدوشی های (وظایف) خویش در بیرون از حوزه قونسولگری اش، به پردازد .

ماده 7 .

انجامش کارهای (وظایف) قونسولگری در کشور سومی .

کشور فرستنده پس از دادن آگهی به کشور های ذیربط (سروکاردارنده) میتواند ، انجامش کار بدوشی های (وظایف) قونسولی را در یک کشور دیگری ، همراه با انجام دادن وظایف در یک نمایندگی قونسولی بنیادشده در یک کشور ویژه ، واگذار کند ، مگر اینکه در اینجا از سوی یکی از کشورهای سروکاردارنده (ذیربط) با گفتن ناخوشی (مخالفتی) روبرو شود .

ماده 8 .

انجامش کار بدوشی های (وظایف) قونسولی به نمایندگی یک کشور سومی .

بادادن آگهی بایسته برای کشور پذیرنده ، یک نمایندگی قونسولی کشور فرستنده میتواند ، وظایف (کار بدوشی های) قونسولی را در کشور پذیرنده به نمایندگی بحیث پاسدار از سود آوری های (حافظ منافع) کشور سومی بسر برساند ، مگر اینکه کشور پذیرنده با چنین کاری ناخوش (مخالف) باشد .

ماده 9 .

دسته های سران نمایندگی های قونسولی .

بند 1 ( سران نمایندگی های قونسولی ، به چهار دسته بخش باین نام ها میشوند :

زیر بند الف) سر قونسول ها ؛

زیر بند ب) قونسول ها ؛

زیر بند پ) یاور قونسول ها ؛

زیر بند ت) نمایندگان قونسولی ؛

بند 2) بند 1 این ماده بهیچ شیوه ، حق هیچ یکی از طرفین متعاهدین در معرفی کارمندان قونسولی منصوب ، بدون سران نمایندگی های قونسولی را در تنگنا (محدودیت) قرار نمی دهد .



## مایه 10 .

گمارش و پذیرش سران نمایندگی های قونسولی .

بند 1) سران نمایندگی های قونسولی از سوی کشور فرستنده گمارش و از سوی کشور پذیرنده برای انجامش وظایف ( کاربدوشی های ) شان مورد پذیرش قرار میگیرند ؛

بند 2) با بجا آوردن ( رعایت ) احکام حقوقنامه کنوانسیون حاضر ، شیوه های گمارش و پذیرش سرکرده نمایندگی قونسولی برابر با قوانین ، مقررنامه ها و آموزه های کلان ( عنعنات ) کشور فرستنده و کشور پذیرنده با رعایت ترتیب ، صورت میگیرد .

## مایه 11 .

گمارش و یا آگهی نامزد ساختن ( انتصاب ) قونسول .

بند 1) سرکرده یک نمایندگی قونسولی با رعایت شرط به همراه داشتن یک سند از سوی کشور فرستنده بگونه انتصابی و یا مانند نیشتاری که ، درباره هرآن گمارشی مصدق جایگاه وی ، بحیث یک قاعده همگانی نمایانگر نام پوره ، دسته بندی و دسته وی ، حوزه قونسولی و پایگاه نمایندگی قونسولی باشد ، انجام خواهد گرفت .

بند 2) دولت فرستنده دادن دستورنامزد ساختن ( انتصاب ) و یا نیشتارمانند آنرا سراسر است از راه دیپلماتیک و از راه مناسب دیگری برای حکومت همان کشوری که ، یک سرکرده نمایندگی قونسولی در قلمرو آن وظایف ( کاربدوشی ها ) اش را در آنجا بسر خواهد رسانید ، خواهد گسیل داشت ؛

بند 3) هرگاه کشور پذیرنده همخواهی ( توافق ) نماید ، کشور فرستنده میتواند بجای دستور نامزد ساختن و یا دادن نیشتاری مانند آن ، یک یادداشتی دربرگیرنده ویژگی های یاد شده در بند این ماده ، برای کشور پذیرنده روان بدارد .

## ماده 12.

## پذیرشنامه

بند 1) سرکرده یک نمایندگی قونسولی از راه دادن یک گذاشتنامه (اجازتنامه) از سوی کشور پذیرنده که، بنام یک پذیرشنامه نامیده شده و همچنان این واگذاری (مجوز) بهر شکلی که باشد، برای بسر رسانیدن وظایف (کاربدوشی ها) اش گذاشته (اجازه داده) میشود؛

بند 2) یک کشوری را که، از دادن یک پذیرشنامه خود داری می کند، نمیتوان به گفتن انگیزه های (دلایلی) برای کشور فرستنده درباره چنین خود داری، ناگزیر گردانید؛

بند 3) با بجا آوردن (بارعایت) احکام (دساتیر) ماده های 13 و 15، سرکرده یک نمایندگی قونسولی تا آن هنگامی بانجام کارهایش نخواهد پرداخت که، یک پذیرشنامه برایش، دریافت نگردد.

## ماده 13.

پذیرش کوتاه هنگام سران نمایندگی های قونسولی.

تا هنگام دریافتن پذیرشنامه، سرکرده یک نمایندگی قونسولی واگذاشته خواهد شد تا بگونه کوتاه هنگام وظایف اش را بسر برساند. در این چنین رخدادی، دساتیر حقوقنامه موجود بکارگرفته خواهد شد.

## ماده 14.

آگهی دادن به مقام های بخش (حوزه) قونسولی.

چنانکه سرکرده یک نمایندگی قونسولی، حتی بگونه کوتاه هنگام برای بسر رسانیدن کاربدوشی ها (وظایف) اش واگذاشته (اجازه داده) هم شود، کشور پذیرنده نهادهای ذی اختیار جابجا در حوزه قونسولی را بی درنگ آگهی خواهد داد. این همچنان به یک پیمانۀ بایسته، این زمینه را فراهم میسازد تا سرکرده یک نمایندگی قونسولی، بانجام دادن وظایف اش، آورنده سودمندی های مطابق با پیشبینی های حقوقنامه موجود باشد.

مایه 15 .

بسر رسانیدن مؤقتی کار بدوشی های (وظایف) سرکرده نمایندگی قونسولی .

بند 1 ) هرگاه سرکرده یک نمایندگی قونسولی توانمندی انجام وظایف اش را نداشته باشد و یا جایگاه سرکردگی نمایندگی قونسولی بیکار ( خالی ) باشد ، یک سرکرده نمایندگی برسرکار ، میتواند بگونه کوتاه هنگام بمانند سرکرده نمایندگی قونسولی کار نماید .

بند 2 ) نام پوره سرکرده برسرکار هم از راه نمایندگی دیپلماتیک کشور فرستنده یا ، اگر این کشور در کشور پذیرنده چنین نمایندگی نداشته باشد ، از راه سرکردگی نمایندگی قونسولی ، یا ، هرگاه در انجام این چنین کاری ناتوان باشد ، از راه یک نهاد باصلاحیت کشور فرستنده برای فرزانه ( وزارتخانه ) کارهای خارجی ( بیرونی ) کشور پذیرنده یا به بهر آن نهادی که ، از سوی این فرزانه شایسته پنداشته شده ، آگهی داده میشود .

این آگهی بحیث یک قاعده همگانی پیش از پیش داده میشود . کشور پذیرنده میتواند پذیرش سرکرده برسرکار نمایندگی را بحیث یک شخصی که ، همچنان بحیث یک نماینده دیپلماتیک نبوده و نه هم بحیث یک کارمند قونسولی کشور فرستنده در کشور پذیرنده بوده ، مشروط به خوشی ( تراضی ) خود سازد ؛

بند 3 ) دارندگان جایگاه های باصلاحیت کشور پذیرنده سرکرده برسرکار نمایندگی را مورد همیاری و پشتیبانی ( حمایت ) قرار خواهد داد تا همان هنگامی که ، وی در همین جایگاه نمایندگی دارای صلاحیت است ، دساتیر ( احکام ) حقوقنامه موجود در برگیر جایگاه وی بر همان بنیادی خواهد بود که ، در ارتباط با سرکرده همیشگی ( دایمی ) نمایندگی قونسولی بکار گرفته میشود . کشور پذیرنده با وجود این هم ، مکلف نخواهد بود تا برای یک سرکرده سرکوتاه هنگام نمایندگی و اگذاری آنگونه آسانی ها ، امتیازات ( افزونی دادن ها ) و مصونیت هایی را بدوش بگیرد که ، سرکرده همیشگی نمایندگی قونسولی فقط دارا است و همان شرایط را سرکرده برسرکار کوتاه هنگام نمایندگی ، برآورده ساخته نمیتواند .

بند 4 ) هنگامی که ، بشرح و چگونگی بند 1 این مایه ( ماده ) مراجعه میشود ، یک عضو ( اندام ) مربوط به دسته بندی کارمندان دیپلماتیک نمایندگی دیپلماتیک کشور فرستنده در کشور پذیرنده ، از سوی کشور فرستنده بحیث سرکرده برسرکار کوتاه هنگام نمایندگی معرفی ( شناسنده ) میگردد . وی ، در صورت نشان ندادن ناخوشی در پیوند با آن به برخمند شدن از امتیازات و مصونیت های دیپلماتیک ، ادامه خواهد داد .

مایه 16 .

پیشگامی نیز میان سران نمایندگی های قونسولی .

بند 1 ( سران نمایندگی های قونسولی از نگاه بست (رتبه) در هر دسته ، برابر با روز ( تاریخ ) دادن پذیرشنامه ، خواهد بود ؛

بند 2 ( چنانچه ، هرگاه سرکردگی نمایندگی قونسولی ، پیش از دریافت پذیرشنامه برای بسر رسانیدن کارها، کار بدوشی ها(وظایف) اش بگونه کوتاه هنگام اجازه مییابد ، پیشگامی (تقدم) وی برابر با همان تاریخ اجازه مؤقت ( واگذاشت کم هنگام ) تعیین خواهد شد و این پیشگامی پس از دستیافت کردن پذیرشنامه ، تداوم خواهد یافت ؛

بند 3) دستور پیشگامی نیز میان دو ، یا سران بیشتری نمایندگی های قونسولی که موکول (وابسته) به دریافت پذیرشنامه ، یا اجازه کوتاه هنگام با عین همان تاریخ ، برابر با همان تاریخ هایی است که ، گمارش آنها ، یا نیشترهای مانند اینها و یادداشت هایی که در بند 3 ماده 11 صورت گرفته ، جایی که به کشور پذیرند معرفی ( شناسنده) شده است ، معین میگردد ؛

بند 4 ( سران برسرکار نمایندگی ها، برای کوتاه هنگام نظر به بست، پس از تمامی سران نمایندگی های قونسولی خواهند بود و نیز در میان خودشان ، آنان نظر به بست ، مطابق با همان تاریخ بدوش گرفتن وظایف شان بمثابه سران برسرکار نمایندگی هابگونه مؤقت بمثابه اشاره در یادداشت هایی ارائه شده برابر باماده 2 مایه 15، احراز جای خواهند کرد .

بند 5) کارمندان قونسولی افتخاری که، بحیث سران نمایندگی های قونسولی اند ، نظر به بست در هر دسته ، پس از سران حرفوی نمایندگی های قونسولی برابر بادستور برابر و(مطابق) قواعد مندرج در بند های یادشده بالا ، گرفتن (احراز) کرسی ( جای ) می کنند .

بند 6) سران نمایندگی های قونسولی دارای پیشگامی والاتری نسبت به کارمندان قونسولی که ، دارای چنین جایگاهی نیستند ، خواهند بود .

مایه 17 ) .

پیشبرد کارهای دیپلماتیک از سوی کارمندان قونسولی .

بند 1) در یک کشور جایی که، کشور فرستنده نمایندگی دیپلماتیک در آن ندارد و از سوی یک نمایندگی دیپلماتیک یک کشور سومینی نیز نمایندگی نمی شوند ، یک کارمند قونسولی میتواند همراه با خوشی (تراضی ) کشور پذیرنده و بدون آمدن تأثیری در جایگاه قونسولی آن که ذیصلاح شده است میتواند تا کارهای دیپلماتیک را بانجام برساند . با بسرسانیدن کارهای دیپلماتیک از سوی یک کارمند قونسولی هیچگاهی برایش این حق آماده نمیگردد تا خواهان برخمندی شدن از امتیازات و مصونیت های دیپلماتیک گردد .

بند 2) یک کارمند قونسولی میتواند ، پس از دادن آگهی به نشانی کشور پذیرنده ، بگونه نمایندگی کشور فرستنده در یک سازمان بین الحکومتی کار نماید . در این جایگاه اخیر، وی برخمندی و برخوردار از همان افزونی ها و آرامندگی (امتیازات و مصونیت) هایی خواهد شد که، برابرشالوده های ( قواعد) عرف بین المللی ویا برابرموافقتنامه های بین المللی ، برای چنین نمایندگی داده میشود ، لیکن درمورد انجام کارهای قونسولی از سوی وی، از مصونیت قضائی ، بیشتر از آنچی که، برابر با حقوقنامه (کنوانسیون) حاضر به یک کارمند قونسولی اعطاء میدارد ، برخوردار نخواهد شد .

مایه 18 .

گمارش همان یک کس بگونه کارمند قونسولی .

از سوی دوویا کشور های بیشتری میتواند با بدست آوردن خوشی ( رضایت ) کشور پذیرنده همان کسی را بگونه یک کارمند قونسولی در این کشور ، بگمارند .

مایه 19 .

گمارش اعضای کارکنان قونسولی .

بند 1) با پیروی از دساتیر مایه های 20، 22 و 23 ، کشور فرستنده درگمارش اعضای دسته بندی کارمندان قونسولی آزاد است ؛

بند 2) نام پوره ، دسته بندی و دستة تمامی کارکنان قونسولی ، بدون سرکرده یک نمایندگی قونسولی از سوی کشور فرستنده برای کشور پذیرنده در زمان بسنده برای کشور پذیرنده ، آنهم هرگاه خواهان همچو چیزی باشد تا باشد که ، حقوق خود را برابر با بند 3 ماده 23 تحقق به بخشد ، آگاهی داده خواهد شد ؛

بند 3) کشور فرستنده میتواند ، آنهم اگر قوانین و مقررهنامه ( آییننامه ) ها روا بدانند ، از کشور پذیرنده خواستار دادن یک پذیرشنامه برای یک کارمند قونسولی ، بدون سرکرده یک نمایندگی قونسولی ، گردد ؛

*Azhar \_ Diplomatic and Consular Law*

بند 4) کشور پذیرنده میتواند ، هرگاه از سوی قوانین و آییننامه های بندشی نباشد ، خواستار دادن یک پذیرشنامه برای یک کارمند قونسولی ، بدون سرکرده یک نمایندگی قونسولی ، گردد .  
مایه 20 .

اندازه دسته کارکنان قونسولی .

در نبود یک همخوانی ( موافقتنامه ) روشنی درباره اندازه ( شمار ) دسته کارکنان نمایندگی قونسولی ، کشور پذیرنده میتواند خواستار آن گردد تا اندازه کارکنان قونسولی با زیر دیدبانی گذاشتن چگونگی ها و خواستار های بخش ( حوزه ) قونسولی و با زیر دیدبانی گذاشتن نیا مندی های نمایندگی قونسولی ، از همان چهار چوبی که ، خود خردمندانه و ویژه نمایندگی قونسولی میداند ، زیادنگردد .  
مایه 21 .

پیشگامی همچنان میان کارمندان قونسولی یک نمایندگی قونسولی .

شیوه پیشگامی ( تقدم ) همچنان میان کارمندان قونسولی یک نمایندگی قونسولی و برخی دیگرگونی هایی که در آن پدیدار میشود ، از سوی نمایندگی دیپلماتیک کشور فرستنده یا ، هرگاه این کشور چنین نمایندگی در کشور پذیرنده نداشته باشد از سوی سرکرده نمایندگی قونسولی برای فرزانشان کارهای بیرونی ( خارجی ) کشور پذیرنده و یا برای هر آن نهادی که ، از سوی این فرزانشان ( وزارتخانه ) گفته شده باشد ، آگهی داده خواهد شد .  
مایه 22 .

کشور وندی کارمندان قونسولی .

بند 1 ) از دیدگاه پایه ( اصل ) کارمندان قونسولی کشور وندی ( تابعیت ) کشور فرستنده را خواهند داشت ؛  
بند 2 ) کارمندان قونسولی را از میان کسان دارندگان کشور وندی ( تابعیت ) کشور پذیرنده ، بدون بدست آوردن خوشی ( تراضی ) این کشور ، آنچه که در هر زمان میتواند چنین خوشی ( تراضی ) را واپس بگیرد ، نمیتوان برگمارید ؛

بند 3 ) کشور پذیرنده همچنان این چنین حقی را در مورد کشور وندان ( اتباع ) کشور سومی که ، بحیث کشور وندان کشور فرستنده هم نیستند ، برای خویش نگاه بدارد .

## ماده 23.

## «نادلخواه» خواندن اشخاص

بند 1 ( کشور پذیرنده در هر زمان میتواند به کشور فرستنده آگهی بدهد که ،یک کارمند قونسولی شخص نادلخواه ( نامطلوب ) ویا هر عضو دیگری از کارکنان قونسولگری ناپذیرفتنی است .

بپیش آمدن چنین رویدادی ، کشور فرستنده همان شخص یاد آوری شده را فراخواهد خواند ویا بانجام کاربدوشی های(وظایف) اش از سوی وی دراین نمایندگی قونسولی پایان، خواهد داد .

بند 2 هرگاه کشور فرستنده این کار را رد نماید ودر دوران یک زمان بخردانه بسنده بانجام مکلفیت های خود برابر با بند 1 این ماده ( ماده ) ادامه بدهند ، دراین چنین هنگامی کشور پذیرنده میتواند از هرکسی ذیربط پذیرشنامه اش را واپس گرفته ویا آنرا مانند یک کسی مربوط به کارکنان قونسولگری پس از بازرسی نه پندارد .

بند 3 ( یک کسی گماریده بمانند یک تن کارکن نمایندگی قونسولی میتواند ، پیش از رسیدن به قلمرو کشور پذیرنده ، یا پیش از این دراین کشور پذیرنده موجودیت داشته وپیشتربراین بانجام کارهایش ( وظایف اش ) درنمایندگی قونسولی سرنماید ، ناپذیرفتنی خوانده شود .

دراین چنین هنگامی ، کشور فرستنده گمارش آنرا واپس نادیده خواهد گرفت ؛

بند 4 ( دراین چنین رخداد های پدیدار گردیده یاد شده در بند های 1 و3 همین ماده ، کشور فرستنده مکلف نیست تا برای کشور فرستنده ، انگیزه های گرفتن تصمیم اش را توضیح بدهد .

## ماده 24 .

دادن آگهی به کشور پذیرنده درباره گمارش ، رسیدن و برگشتن

بند 1 ( فرزینخانه (وزارتخانه ) کارهای بیرونی کشور پذیرنده ویا نهادی که ، از سوی آن فرزینخانه نامبرده میشود ، دراین باره ها آگهی خواهد داد :

زیر بند 1 ( درباره نگارش اعضای نمایندگی قونسولی ، رسیدن آنان پس از گمارش به نمایندگی قونسولی ، پایان پس گشت آنان ویا به پایان رسیدن وظایف ویا بمیان آمدن برخی دیگرگونی های اثر انداز برجایگاه آنان واین میتواند در روند کارگذاری آنان درنمایندگی قونسولی پدیدار آید ؛

زیر بند ب ( درباره رسیدن وپایان پس گشت یک کسی مربوط به خانواده یک عضو نمایندگی قونسولی که ، سازنده بخشی از کسان خانواده آن باشد و ، هرگاهی این واقعیت چنین بمیان آید که، یک شخص بگونه یک عضو خانواده چنین کسی درآید و یا از آن برآید ؛

زیر بند پ ( درباره رسیدن و پایان پس گشت اعضای دسته کارکنان خصوصی و ، جاییکه بگونه ویژه آن چنانکی دوران کار آنها پایان می یابد ؛

زیر بند ت) درباره گمارش و سبکدوشی کسان جایی ( مقیم ) در کشور پذیرنده بگونه اعضای یک نمایندگی دیپلوماتیک و یا بگونه اعضای دسته خصوصی مستحق بر خمند شدن از امتیازات و مصونیت ها ؛

بند 2 ) هنگامی شذنی پذیر باشد ، درباره پیشگامی آگهی از رسیدن و پایان پس گشت همچنان خواهند داد .



## بُرش (section) II.

پایان یافتن کاربدوشی های (وظایف) قونسولی .

مأیه 25 .

پایان یافتن وظایف یک اندام ( عضو ) یک نمایندگی قونسولی . با فرار سیدن این موارد ، به پایان خواهد رسید :

بند 1 ) فرستادن آگهی از سوی کشور فرستنده به نشانی کشور پذیرنده گویای این که ، وظایف آن اندام (عضو) داشته به پایان رسیده است ؛

زیر بند ب ) درمورد واپس گرفتن پذیرشنامه آن ؛

زیر بند پ ) با یاد داشتنی از سوی کشور پذیرنده به نشانی کشور فرستنده گویای این که ، کشور پذیرنده دارد آن را بمانند یک اندام (عضو) دسته بندی کارکنان قونسولی زیر رسیدگی قرار داده و از شناختن آن درچنین جایگاهی ، دست می کشد .

مأیه 26.

پس گشت از قلمرو ( چهار پهناى ) کشور پذیرنده .

کشور پذیرنده در هنگام رخداد برخوردجنگی ( مسلحانه ) ، برای اندام های (اعضای) نمایندگی قونسولی و اندام های (اعضای) دسته بندی کارکنان خصوصی ، بدون کشوروندان کشور پذیرنده ، و برای اندام های (اعضای) خانواده های آنان بحیث سازندگان کسان مربوط به خانواده های ایشان گذاشته از کشوروندی آنان در هنگام نیازمندی ، آسانی ها را در دسترس آنان برای پس گشت و بجا ماندن ( ترک ) در همان دم شدنی پذیر با هنگام ، پس از پایان یافتن کاربدوشی های (وظایف) مربوط به اندام ها (باعضاء) ، فراهم خواهد گردانید . این کار برابر با نیازمندی رخداد ، جای واگذاری برای آنان برابر با خواست های نیازمندانه با وسایط روان کننده برای خود آنان ، اموال ایشان ، بدون از همان اموالی دستداشته که در کشور پذیرنده به بیرون بردن آنها در هنگام پس گشت ممنوع ( بندش ) است ، بگونه ویژه ، بسر رسانیده ، خواهد شد .

مایه 27.

نگهبانی از جاها ( اماکن ) و نیشتر نگهبانی و منافع ( سود آوری های ) کشور فرستنده با دیدن چگونگی پیشآمد های ویژه .

بند 1 ) در هنگام برپاداشتن میانه های چندین گانه قونسولی میان دو کشور بگونه زیرین :

زیر بند 1 ) کشور پذیرنده در هنگام هر آن رخداد برخورد مسلحانه جاهای ( اماکن ) قونسولی همراه با دارندگی های ( اموال ) نمایندگی قونسولی و نیشتر نگهبانی های قونسولی را گرانداشت ( محترم ) و نگهداری خواهد کرد .

زیر بند ب ) کشور فرستنده میتواند پاسبانی از جاهای ( اماکن ) ، همراه با دارندگی های ( اموال ) موجود در آن و نیشتر نگهبانی های آنرا به کشور سومی مورد پذیرش کشور پذیرنده ، بسپارد .

زیر بند پ ) کشور پذیرنده میتواند پاسداری ( حفاظت ) از منافع خود و اتباع ( کشوروندان ) اش را به یک کشور مورد پذیرش کشور پذیرنده ، واگذار نماید ؛

بند 2 ) در هنگام بسته شدن کوتاه هنگام و یا همیشه هنگام یک نمایندگی قونسولی ، دساتیر ( احکام ) زیر بند (الف) این ماده مورد کاربرد بوده و افزون بر آن :

زیر بند 1 ) هرگاه یک کشور فرستنده از سوی یک نمایندگی دیپلماتیک در کشور پذیرنده هر چند نمایندگی هم نگردد ، امدارای یک نمایندگی قونسولی دیگری در قلمرو این کشور باشد ، باین نمایندگی قونسولی میتواند همراه با این ، پاسداری جاهای ( اماکن ) نمایندگی قونسولی بسته شده بیشتر ها را ، یکجا با دارندگی های ( اموال ) موجود در آن و نیشتر نگهبانی قونسولی بسته را باخوشی ( تراضی ) کشور پذیرنده همراه با پیشبرد وظایف قونسولی در حوزه این نمایندگی قونسولی ، واگذار نماید ؛ یا

زیر بند ب ) هرگاه کشور فرستنده دارای نمایندگی دیپلماتیک و نمایندگی قونسولی دیگری در کشور پذیرنده نباشد ، دساتیر ( احکام ) زیر بند های (ب) و (پ) بند 1 ، این مایه ، بکار بسته خواهد شد .

## فصل II

### (جداگانه II)

آسانی ها ، امتیازات و مصونیت های مربوط به نمایندگی های قونسولی ، به کارمندان حرفوی قونسولی و دیگر اعضای یک نمایندگی .

#### بُرش I

آسانی ها ، افزونی ها و آرا مندی ها (امتیازات و مصونیت) های مربوط به نمایندگی قونسولی .  
مایه 28.

آسانی های برای کار در نمایندگی قونسولی .

کشور پذیرنده آسانی های پوره برای بسر رسانیدن وظایف ( کار بدوشی های ) نمایندگی قونسولی را فراهم خواهد گردانید .

مایه 29.

بکارگیری پرچم و نشان های ملی .

بند 1) کشور فرستنده حق خواهد داشت تا بیرق و نشان های ملی اش را در کشور پذیرنده برابر با احکام (دساتیر ) این مایه ، مورد بهره برداری قرار دهد .

بند 2) پرچم ملی کشور فرستنده و نشان های ملی آنرا میتوان بر بالای همان ساختمان جابجا شده نمایندگی قونسولی و بر بالای در درآمدها آن ، در زیستگاه همیشگی سر کرده نمایندگی قونسولی و برواسطه اساسی برد و آورد آن ، آنها در هنگام بهره گیری از آن در پیشبرد کار های رسمی ، افرایش و جابجا کرد .

بند 3) در کار بکار بستن همان حقی برابر با این مایه ( ماده ) ، به دستور نامه ها (قوانین) ، آیین نامه ها ( مقرر هنامه ها) و رسوم کشور فرستنده را بدیده گردان داشت ، خواهد نگریست .

مایه 30 .

### جابجا شدن

بند 1 ( کشور پذیرنده همچنان زمینه بدست آوردن (تحصیل) جای را در قلمرو خویش بگونه آسان فراهم خواهد ساخت . برابر با قوانین ومقررهنامه های ( آییننامه های ) این کشور ، برای بدست آوردن جاهای (اماکن) مورد نیازمندی ویژه نمایندگی قونسولی برای کشور فرستنده ، زمینه ساز آسانی شده ویا اینکه در نهایت کار برای بدست آوردن جای ، از برخی راه های دیگری ، یاری برساند .

بند 2 ( آن کشور همچنان در همان جایی که نیاز باشد ، نمایندگی قونسولی را درآماده ساختن زمینه دستیاب جای بود وباش فراخور اندام های (اعضای) آن نمایندگی ، یاری خواهد رسانید .

مایه 31 .

### مصونیت (آرامندگی) جاهای (اماکن) قونسولی .

بند 1 ( جاهای قونسولی در برابر ضبط (توقیف) برابر با پیشبینی این مایه ، مصون (آرامنده) خواهد بود .

بند 2 ( نهاد های کشور پذیرنده نمیتوانند بدون بدست آوردن خوشی (تراضی) سرکرده نمایندگی قونسولی، یا برگزیده شده از سوی وی ویا سرکرده نمایندگی دیپلماتیک کشور فرستنده ، به همان بخشی از جاهای (اماکن) قونسولی درآید که، زیر بهره گیری ویژه برای بسر رسانیدن کار درنمایندگی قونسولی است . گرفتن ( اخذ ) رضایت سرکرده نمایندگی هر چند در هنگام آتش گرفتن ویا رخداد ناگوار دیگری مورد نیاز بگونه فوری برای نگهداری آن میتواند خود بخود شمرده ( فرض ) شود .

بند 3 ( نظر به موضوع مورد تنظیم ادساتیر (حکام) مقررات بند 2 این ماده ، کشور پذیرنده وظیفه ویژه را بدوش دارد تا در تمامی برهه ها ، گام هایی پاسدارانه از جاهای (اماکن) قونسولی را در برابر سرزدن تجاوز ویا دیدن زیان و نیز جلوگیری از رسیدن کدام یک بر آشفتگی به آرامش نمایندگی قونسولی ویا آسیبی به گران جایگاه (شان) آن ، بردارد .

بند 4 ( جاهای (اماکن) قونسولی ، اثاثیه آنها ، اموال نمایندگی قونسولی و تمامی سازوبرگ برد و آورد (وسایط نقلیه) در برابر هر آن گام مصادره برای برآورده ساختن خواهندگی های (اهدافی) مربوط به پاسداری (دفاع) ملی ویا سود مندی عمومی ، مصون (بآرامش) خواهد بود . هرگاه استملاک برای چنین اهدافی (خواهندگی هایی) مورد نیاز باشد ، از برداشتن تمامی گام های شدنی (ممکنه) که باعث بازدارندگی در راه بکار بستن کاربدوشی های (وظایف) و بسر رسانیدن فوری آنها شوند ، خود داری ورزیده و به کشور فرستنده باندازه برابر و مؤثر آن بها و جبیره کردن آن ، پرداخته خواهد شد .

مایه 32 .

بخشودگی ( معافیت ) جاهای قونسولی از پرداخت درآمد پردازی (مالیات)

بند 1) جاهای ( اماکن ) قونسولی و زیستجای سرکرده حرفوی قونسولی که ف دارند ( مالک ) آن ویا کرایه گیرنده آن کشور فرستنده ویا نماینده نیابتی آن باشد ، از پرداخت تمامی درآمد پردازی (مالیات) و پرداخت های ملی ، منطقوی ویا شهری بخشوده ( معاف ) خواهد بود ، مگر آنکه دریافت این مالیات ها وپرداختی ها ، درازاء (دربرابر) بسر رسانیدن خدمات خاصی (ویژه ) باشد .

بند 2 ) هرگاه بخشودگی از دادن درآمد پردازی ( مالیات ) یاد شده در بند 1 این ماده ، بگونه مالیات و پرداختی هایی برابر با دستورنامه های (قوانین) کشور پذیرنده نباشد ، چنین پرداختی از سوی شخص طرف قراردادی با کشور فرستنده ویا شخص کفیل، آن صورت خواهد گرفت .

مایه 33 .

مصون ( با آرامش ) بودن نبشتارنگهداری ها ونبشتار های آن .

نبشتار نگهداری ها ( آرشیف ها ) و نبشتار ها در تمامی هنگام ها و در همه جاها با آرامش ( مصون ) خواهد بود .

مایه 34 .

آزادی رفت و آمد

کشور پذیرنده برابر با دستورنامه (قوانین) و آیین نامه (مقررنامه) های خود مربوط به همان بخش (حوزه) هایی که، رفتن در آنها بانگیزه های امنیت ملی ممنوع و بگونه ویژه تنظیم گردیده است ، آزادی گردش وگشت و سفر کردن به درون قلمرو(چهارپهنای ) خود را برای تمامی اندام های (اعضای) نمایندگی قونسولی، فراهم خواهد گردانید .

مایه 35 .

بند 1 ) کشور پذیرنده آزادی برپا داشتن روابط ( میانه ها ) را آزاد گذاشته و از آن پاسداری در هر آن بخشی از نمایندگی قونسولی روی تمامی خوانندگی های ( اهداف ) رسمی خواهد کرد . برای برپا داشتن روابط با حکومت ، نمایندگی های دیپلماتیک و دیگر نمایندگی های قونسولی کشور فرستنده در هر آنجایی که ، جابجا باشند ، نمایندگی قونسولی میتواند ، تمامی ابزار های برپا کردن روابط لازم (شایسته ) ، همراه با پیک های دیپلماتیک و یا صندوق ها ویا پیام های دارای رمز وراز دیپلماتیک و قونسولی را، بکار به بندد .

نمایندگی قونسولی میتواند یک دستگاه بیسیم گیرنده – فرستنده را بلند ساخته و زیر بهر هگیری تنها با بدست آوردن خوشی کشور پذیرنده ، بگیرد .

بند 2 . مکاتبات ( نیشتر فرست ها ) بگونه رسمی نمایندگی قونسولی آرمانده ( مصون ) خواهد بود . نیشتر فرست عبارت از دربرگیرنده تمامی نیشتر فرست هایی است که، به نمایندگی قونسولی و وظایف آن مربوط میشوند .

بند 3 ) صندوق قونسولی پستی هیچگاهی نه هم باز و نه هم باید بازداشت ( توقیف ) شود . با این هم ، هرگاه نهاد هایی ذیصلاح کشور پذیرنده دلایل بسنده خردمندانة (معقولی) ایجاد کننده باورمندی در دست داشته باشند که ، صندوق پستی دربرگیرنده برخی اشیای دیگری ، نه چون نیشتر فرست و نیشترهایی و یا مایه هایی (اقلامی) باشد که، در بند 4 این مایه پیشینی گردیده است ، آن نهاد ها میتوانند خواستار باز ساختن صندوق درپیش روی آنان از سوی ارگان نماینده کشور فرستنده ، گردند . هرگاه در برابر این خواست از سوی نهاد های کشور فرستنده خودداری گردد ، صندوق به همان جای فرستگاه آن واپس روان خواهد شد .

بند 4 ) بسته های سازنده صندوق پستی دربردارنده نشان های بیرونی نمایانگر ویژگی آنها بوده و میتواند تنها دربر دارنده نیشتر فرست ها ( مکاتبات ) و نیشترها و یا مایه ها ( مواد ) رسمی باشد که ، بگونه ویژه ، برای کارهای رسمی، بکار برده میشوند .

بند 5 ) پیک قونسولی همراه با یک نبشته (مدرک) رسمی پدیدارگر جایگاه آن و شمار بسته سازنده بخشی از صندوق قونسولی ، خواهد بود. بدون بدست آوردن رضایت ( خوشی) کشور پذیرنده چنین پیکی یک کشور وند ( تَبَع ) کشور پذیرنده هم نخواهد بود ، مگر اینکه پیک یک تَبَع کشور فرستنده دارای یک زیست جای همیشگی در کشور پذیرنده باشد . این پیک برای عملی ساختن وظایف اش زیر حمایت کشور پذیرنده خواهد بود . چنین پیکی از مصونیت شخصی برخوردار بوده و نمیتوان آنرا زیر بازداشت و یا توقیف قرار داد.

بند 6 ) کشور فرستنده ، نمایندگی های دیپلماتیک آن و نمایندگی های قونسولی آن پیک های تکبار تکتن قونسولی را نامزد خواهد ساخت . در این چنین پیشرخدادی ، مقررات بند 5 این مایه همچنان مصونیت های درخور قابل پذیرش ، تنها تا آن هنگامی که ، پیک یاد شده صندوق خود را به همان جای تعیین شده می سپارد ، حایز اعتبار خواهد بود .

بند 7 ) یک صندوق پستی قونسولی را میتوان به یک فرمانده یک کشتی سوداگری ( ملکی ) ، آسمانیی ملی همراه نبشته ( مدرکی ) نمایانگر شمار بسته های سازنده صندوق پستی باشد ، اما این چنین فرمانده یک پیک قونسولی نامیده خواهد شد با رعایت ترتیب ، همراه با در نظر داشت مقامات ذیصلاح محلی ، نمایندگی قونسولی میتواند یکی از اندام های (اعضای) خود را برای دریافت دست بدست و آزاد صندوق ( چهارکنج) از نزد فرمانده کشتی و یا آسمانیی ( هواپیما) ، بفرستد .

مایه 36 .

برپاداشتن میانه ها و دیدارها همراه با کشوروندان کشور فرستنده .

بند 1) با چشم دوختن به آسانی ها برای بکار بستن وظایف قونسولی در پیوند (مربوط) به کشوروندان کشور فرستنده:

زیر بند 1) کارمندان قونسولی بگونه آزاد با کشوروندان کشور فرستنده در روابط با آنان، دسترسی نزدیک خواهند داشت . کشوروندان کشور فرستنده نیز همین گونه آزادی را در کار برپاداشتن روابط ، همراه با دیدار نزدیک با کارمندان قونسولی کشور فرستنده را خواهند داشت .

زیر بند ب) هرگاه وضع خواستار چنین چیزی باشد ، نهاد های ذیصلاح کشور فرستنده ، بدون کدام درنگی نمایندگی قونسولی کشور فرستنده را آگاه خواهند گردانید و هرگاه در درون همان ساحه حوزه قونسولی هم این چنین رویداده باشد که ، یک تبع این کشور بازداشت شده ، یا در توقیفگاه و در جریان دادرسی قرار دارد و یا اینکه دست به کارهای دیگری زده است که ، توقیف گردیده ، آگهی خواهد داد . برپاساختن هیچگونه روابطی با نمایندگی قونسولی از سوی همان کسی بازداشت شده ، موجود در بازداشتگاه ، واقع در توقیفگاه و یا واقع در زندان از سوی نهاد های یادشده بگونه بی درنگ به تأخیر ( به پس ) انداخته نخواهد شد ، نهاد های یاد شده همان حقوقی را که برابر با این بند چنین شخصی دارا میباشد ، برایش آگهی خواهند داد .

زیر بند پ) کارمندان قونسولی این حق را خواهند داشت تا همراه همان کشوروند کشور فرستنده که ، در درون زندان ، توقیفگاه و یا بازداشتگاه است ، دیدار نمایند و آنان نیز همچنان حق خواهند داشت تا با همان تبع کشور فرستنده دیدار نمایند که ، در درون زندانگاه ، توقیفگاه ( نگهداشتگاه ) و در بازداشتگاه واقع ( جابجا ) در حوزه قونسولی زیر پیگیری یک دادرسی اند ، مگر اینکه کارمندان قونسولی از رویدست گرفتن چنین گامی بخاطر یک کشوروند کشورشان ، آنهم کسی که در زندانگاه ، یا توقیفگاه و یا در بازداشتگاه است و اگر بگونه روشن وی خوشدار چنین کاری هم نباشد ، خود داری نمایند .

بند 2) حقوق یادشده در بند 1 این مایه در درون همان چهارچوب قوانین و آییننامه های (مقررهنامه های ) کشور پذیرنده اعمال گردیده و همچنان قوانین و آییننامه های یادشده بگونه پوره مؤثر آن میبایستی همان خواهدگی هایی ( اهدافی ) را که ، حقوق پیشبینی شده در این مایه افاده میدارند ، برآورده سازند .

مایه 37) .

آگاهی درباره مرگ و مردن ها ، نگهداری ، سرپرستی ( قیمومیت ) کشتی شکستگی و برخورد های آسمانپیمایی .

هرگاه آگاهی درخوری برای نهاد های ذیصلاح کشور پذیرنده برسد ، بگونه نهاد هایی ، چنین وظیفه خواهند داشت :

زیر بند 1 ) هرگاه مرگ یک تبع کشور فرستنده رخ بدهد ، نمایندگی قونسولی را بگونه بی درنگ درباره رویداد مرگ رخ داده در درون همان حوزه نمایندگی ، آگاهی میدهد ؛

زیر بند ب) آگاه ساختن بی درنگ نمایندگی ذیصلاح قونسولی از هرگونه رخدادی که در آنجا گماشتن یک نگهبان و یا سرپرست در ارتباط با منافع ( سودمندی های ) یک خرد زاد ( صغیر ) و یا کس دیگری نادرنده شایستگی ناپوره پختگی ( شخص فاقد اهلیت کامل حقوقی و یا محجور ) که بحیث یک کشور وند کشور فرستنده است ، در میان باشد ؛ دادن این آگاهی همچنان هیچگونه زیانی برای بکارگیری قوانین ( دستور نامه ها ) آییننامه های کشور پذیرنده درباره چنین گمارش هایی ، نخواهد رسانید .

زیر بند پ) هرگاه یک کشتی دارای یک تابعیت ( کشور وندی Nationality ) کشور فرستنده ، دچار کشتی شکستگی و یا سردچار در گل نشستگی در قلمرو های بحیروی و یا آب های درونی ( داخلی ) کشور پذیرنده یا هرگاه برخورد آسمانپیمایی ( سانحه ) آسمانپیمایی ثبت شده در درون کشور فرستنده در قلمرو کشور پذیرنده رخ دهد باید رخداد بی درنگ به همان نمایندگی قونسولی از همه نزدیک تر بجای رویداد پیشآمده ، آگاهی داده شود .

مایه 38.

روابط همراه نهاد های کشور پذیرنده .

برای بکار بستن وظایف ( کار بدوشی های ) خویش ، کارمندان قونسولی میتوانند باین نام و نشان ها ، روی آورند :

زیر بند 1 ) به نهاد های محلی ذیصلاح جایی در حوزه قونسولی آنها ،

زیر بند ب) به نهاد های ذیصلاح مرکزی کشور پذیرنده ، انهم هرگاهی با روی آوردن به آنها را قوانین ، آییننامه ها ( مقرر هنامه ها ) ، رسم و رواج های کشور پذیرنده و یا موافقتنامه های بین المللی ذیربطی ، این کار را روا داشت بدارند ؛



مایه 39 .

پرداختنی ها ، هزینه ها ( عوارض )

بند 1 ) نمایندگی قونسولی با بسر بردن در قلمرو کشور پذیرنده ، پرداختنی ها ( fees ) و عوارض ( هزینه های charges ) را که ، قوانین و آییننامه های کشور فرستنده در برابر بسر رسانیدن کارهای قونسولی پیشبینی کرده اند ، دریافت کرده میتواند .

بند 2 ) تمامی گردآورد شدگی ها بشکل پرداختنی ها و عوارض ( هزینه های ) پیشبینی شده در بند 1 این مایه و رسیدهای مانند پرداختنی ها و عوارض هزینه ها ، از تمامی اشکال بدهی ها و مالیات ( درآمد پردازی ) در درون قلمرو کشور پذیرنده بخشودگی خواهند داشت .

## بُرش II

آسانی ها ، امتیازات و مصونیت های (افزونی ها و آramندگی های) مربوط به کارمندان حرفوی قونسولی و به دیگر اعضای یک نمایندگی قونسولی .

مایه 40 .

پاسداری از کارمندان قونسولی .

کشور پذیرنده رفتار احترام آمیز لازم را به همراه کارمندان قونسولی خواهد داشت و در تمامی پلکان ها ، گام های شایسته ای را برای جلوگیری از کدام یک تعرضی به شخص ، آزادی و حیثیت آنان رویدست خواهد گرفت .

مایه 41 .

آramندگی (مصونیت) شخصی کارمندان قونسولی .

بند 1 ) کارمندان قونسولی سزاوار دستگیری و یا بازداشت برای دادرسی در یک دوران ناهویدا نیستند ، البته بدون آنچه رخدادی که در آن جرم سنگینی سرزده باشد و در پی یک فیصله از سوی نهاد ذیصلاح دادرسی ، قرار داشته باشد .

بند 2 ) بدون از همان رخدادهای ویژه پیشینی شده در این مایه ، کارمندان قونسولی را نمیتوان زندانی ساخت و یا آزادی شخصی آنان را به یک شکل دیگر در تنگنا ( در تضیق ) قرار داد ، غیر آنکه بکار بستن یک تصمیم دادرسی که ، جنبه نهائی ( پایانی ) داشته باشد .

بند 3 ) هر گاه یک کارمند قونسولی در روند دادرسی سزایی ( جزائی ) قرار گیرد ، باید به پیشگاه مقامات ذیصلاح بیاید ( حاضر گردد ) . همچنان این روند دادرسی باید با در نظر داشت گرامنداشتی ( احترامی ) که شایسته و الاجایی ( شأن ) جایگاه رسمی ( سرکاری ) کارمند قونسولی است ، بعمل آید ، البته بدون از همان هنگامی و شیوه که ، در بند 1 این ماده ( مایه ) یاد گردیده که ، باید تا حد امکان بندش کمتری در انجام کار بدوشی های ( وظایف ) قونسولی وی گردد . آنگاه که ، برابر با پدیدار های یاد شده در بند 1 این مایه ، بازداشت یک کارمند قونسولی نیاز باشد ، رسیدگی دادرسانه در برابر وی ، بایستی با کمترین درنگی ، از سر گرفته شود .

مایه 42 .

یادداشتنامه دستگیری ، بازداشت و توقیف ( نگهداشت ) .

در آن هنگامی که ، یکی از اعضای ( کسان ) کارکنان قونسولی دستگیر و بازداشت گردد و در روند دادرسی سزایی باشد و در برابر اش دادخواست (دعوی) برپا گردد ، کشور پذیرنده با زودکرد تمام به سرکرده نمایندگی قونسولی آگاهی خواهد داد . هرگاه شخص پسان یادشده ، خود اش زیر این چنین گام برداشت هایی درآید ، کشور پذیرنده از راه دیپلماتیک ، کشور فرستنده را سراسر ( مستقیماً ) از روند این چنینی آگاه خواهد گردانید.

مایه 43.

آرامندگی ( مصونیت ) در برابر صلاحیت قضایی ( دادرسانه )

بند 1 ) کارمندان قونسولی و کارکنان قونسولی با گر انداشت ( احترام ) به همان کارگزاری هایی که ، بمنظور بسر رسانیدن کاربدوشی های (وظایف) قونسولی مربوط میشود ، زیر صلاحیت نهادهای داد رسانه ای ( قضائی) و اداری کشور پذیرنده نخواهند بود ؛

بند 2 ) مقررات بند 1 این مایه ، درکار بسر رسانیدن یک کارمدنی هم ، از گر انداشت ( احترام ) بگونه زیرین کارگرفته خواهد شد .

زیر بند 1 ) دربرپاشدن ( اقامه ) دعوی برخاسته از بستن ( عقد ) یک قرارداد از سوی یک کارمند قونسولی و یا یک کارکن قونسولی آنچه را که وی کرده ، قراردادی نیست که ، بگونه روشن و یا بگونه خاموشانه (ضمنی ) بمانند یک نماینده کشور فرستنده ، بسته باشد؛

زیر بند 2 ) اقامه از سوی طرف سوم برای پرداخت زبانی برخاسته از یک تکر ( برخورد ) در کشور پذیرنده توسط ابزار بردو آورد ( واسطه نقلیه ) ، کشتی و یا آسمانپیما .

مایه 44 .

### سزاوار گواهی دادن

بند 1 ( اعضای نمایندگی قونسولی را میتوان زیر نام گواهان در همایش هایی در دادگاه های دادرسانه (قضائی) و یا اداری فراخواند . یک کارکن قونسولی و یک عضو دسته مستخدمان نمیتوانند از دادن گواهی خودداری نمایند ، مگر در رخداد هایی یادشده در بند 3 این مایه . هرگاه یک کارمند قونسولی از دادن گواهی خودداری کند ، هیچگونه پیمانۀ ناگزیر کننده و یا سزادهنده درباره وی بکار گرفته نخواهد شد ؛

بند 2 ( نهادی که از یک کارمند قونسولی خواستار دادن گواهی میگردد ، بایستی از تکرار کردن با عملی ساختن ( بکار بستن ) کاربدوشی های وی به پرهیزد . این نهاد میتواند ، آنگاهی که شدنی پذیر باشد، گواهی را درزیستجای وی ، یا در نمایندگی قونسولی شنیده (استماع) و بگونه گفتار نبشته شده به پذیرد .

بند 3 ( اعضای یک نمایندگی قونسولی ناگزیر ( مکلف ) نیستند تا درباره همان مایه هایی ( موادی ) که، با کار بسر رسانیدن کاربدوشی های شان و یا روند نبشتار های ( مکاتبات ) و اسنادی ( نبشته هایی ) سرکاری وابسته به آن در پیونداند ، گواهی دهند . همچنان آنان سزاوار آن اند تا از دادن گواهی زیر نام کارشناس حقوق کشور فرستنده ، همراه با گرانداشت آنان ، خودداری نمایند .

مایه 45 .

### برگرفتن امتیازات ( افزونی ها ) و مصونیت ها ( آramندگی ها ) .

بند 1 ( کشور فرستنده همراه با گرانداشت ( احترام ) یک عضو نمایندگی میتواند ، هر یکی از امتیازات ( افزونی ها ) و مصونیت های ( آramندگی های ) پیشبینی شده در مایه های 41 ، 43 و 44 را بر بگیرد .

بند 2 ( برگرفتن در تمامی هنگام ها ، بگونه روشن آن ، بسر رسانیده شده ، بدون پیشبینی های بند 3 این مایه ، با دادن آگاهی نبشته بنام کشور پذیرنده ، عملی میگردد .

بند 3 ( پیشگامی در رویدست گرفتن دادخواست از سوی یک کارمند قونسولی ، یا از سوی یک کارکن قونسولی ، از دیدگاه درونمایه کار ، جایی که وی میتواند از آramندگی ( مصونیت ) در برابر صلاحیت دادرسانه پیشبینی شده در مایه 43 برخمند گردد هم باشد اما از برخوردار شدن وی در دعوی دادخواهانه از مصونیت در برابر صلاحیت قضائی با قایل شدن گرانداشت در یک دعوی متقابل ( در برابر هم ) بگونه مستقیم ( سرراست ) دارای ارتباط به همراه دعوی اصولی ، خودداری خواهد شد .

بند 4 ( بر گرفتن آramندگی از زیر صلاحیت قضائی ، روی خواهندگی های روند دادخواهانه مدنی و اداری در برگیرنده برگرفتن مصونیت ( آramندگی ) در برابر پیمایش های عملی ساختن برآیند های تصمیم دادرسانه ، با گرانداشت به پیمانۀ های این چنینی دانسته نشده ، بلکه بگونه جداگانه نیاز مند برگرفتن میباشد .

ماده 46 .

بخشودگی (معافیت) بیگانگان از نامنویسی (ثبت) و گرفتن زیستنامه ها .

بند 1 ( کارمندان قونسولی ، کارکنان قونسولی و آن کسان اندام های ( اعضای ) خانواده های آنان که بخشی از کسان خانواده های ایشان را میسازند ، از تمامی مکلفیت ها ( ناگزیر ها ) برابر با قوانین ( دستورنامه ها ) و مقرر هنامه های ( آیینامه های ) کشور پذیرنده با گرانداشت های شایسته از نامنویسی مانند بیگانگان و گرفتن زیستنامه بخشوده ( معاف ) میباشند .

بند 2 ( پیشبینی های بند 1 این ماده ، بهیچ پیمانۀ درارتباط هرکارکن قونسولی آنهم کسی که ، بنام کارکن همیشگی کشور فرستنده نمی باشد ، یا کسی که برخی کارگزاری های درآمدآورد خصوصی ( برای خود ) در کشور پذیرنده را به پیش میبرد و یا عضو هیچ یکی از خانواده های هیچ کارکنی هم نمی باشد ، بکارگرفته نخواهد شد .

ماده 47 .

بخشودگی از گمارشنامه های کار ( جواز کار )

بند 1 ( اندام های ( اعضای ) نمایندگی قونسولی همراه با گرانداشت لازم برای بسر رسانیدن کارها برای کشور فرستنده ، از هرگونه ناگزیری ها درکارپیروی ( رعایت ) گمارشنامه های کار ( جواز نامه های کار ) که ، از سوی دستورنامه ها ( قوانین ) و آیینامه های کشور پذیرنده در پیوند با گمارش کارگر بیرونی ( خارجی ) است ، بخشوده میباشند ؛

بند 2 ( اندام های ( اعضای ) دستۀ پیشکاران ( مستخدمان ) خصوصی کارمندان قونسولی و کارکنان قونسولی ، هرگاه آنان درکشور پذیرنده به هیچ کاری درآمد آور دیگری سرگرم انجام نباشند ، از گزیری های ( مکلفیت های ) یاد آوری شده در بند 1 این ماده ، بخشوده ( معاف ) خواهند بود .

ماده 48 .

بخشودگی از پرداخت ها برای دلآرامش اجتماعی ( همگانی )

بند 1 ( برابر با پیشبینی های بند 3 این ماده ، اعضای نمایندگی قونسولی با گرانداشت همان کارهای درآمد آوری که ، از سوی آنان برای کشور فرستنده بسرسانیده میشوند و نیز همان اعضای خانواده های سازنده بخشی از کسان خانمان های ایشان ، از پرداخت ها برای دلآرامش همگانی ( اجتماعی ) نیز پیشبینی شده بگونه ناگزیر آور آن ، درکشور پذیرنده ، بخشوده خواهند بود .

بند 2) بخشودگی پیشبینی شده در بند 1 همین مایه ، همچنان در پیوست با اعضای دسته پیشکاران (مستخدمان) خصوصی که ، آنان تنها در خدمت اعضای نمایندگی قونسولی بکارگماریده خواهند شد ، با داشتن این درستی ها(شروط):

زیر بند 1) اینکه! آنان کشوروندان و یادارای زیستجای همیشگی در کشور پذیرنده نباشند ،

زیر بند 2) اینکه ! آنان زیر پوشش دلارامش همگانی ( اجتماعی) پیشبینی شده بگونه ناگزیر آمیز آن در درون کشور فرستنده و یا در کشور سومی ای، نباشند ؛

بند 3) اندام های ( اعضای) نمایندگی قونسولی ، آنهم کسانی که، اشخاصی را در خدمت خویش میگارند ، همان بخشودگی های پیشبینی شده در بند 2 همین مایه برای آنها بکار گرفته نخواهد شد که ، ناگزیر آمیزی های پیشبینی شده درباره دلارامش اجتماعی کشور پذیرنده با زورمندی بالای کارفرمایان بکار گرفته میشود؛

بند 4) معافیت پیشبینی شده در بند های 1 و 2 همین مایه ، کدام بندشی را در راه پذیرش خوشی آمیز گذشن در سامانیافتگی ( نظم) دلارامش همگانی ( اجتماعی) کشور پذیرنده پیشبینی شده مانند گذشن روا داده شده این کشور، پیدا خواهد کرد .

مایه 49.

#### بخشودگی از درآمد پرداز

بند 1) کارمندان قونسولی ، کارکنان قونسولی و اندام های ( اعضای) خانواده های آنان که هر یکی ، سازنده یکتن از کسان خانمان ایشان است ، بخشوده از تمامی پرداختی ها و درآمد پردازای های خویشان ( شخصی) ، یا برآستی ( واقعی) سراسر مردمی (ملی) ، یک کنج کشور ( منطوقی) و یا شهری ، خواهند بود ، بدون از:

زیر بند 1) از درآمد پردازای های نا سراسر ( غیرمستقیم ) که ، بگونه یک گونه پیونددار در پیوستگی بابهای کالا و پیشکاری ها ( خدمات ) بازتاب مییابد ؛

زیر بند 2) از پرداختی ها و یا درآمد پردازای های خویشان اندوزی (خصوصی) از دارایی های نامنقول جایی( پایدار) در قلمرو کشور پذیرنده ، برابر با پیشبینی های مایه 32 ؛

زیر بند 3) از پرداختی های مآترک، ولایت وارث و پرداختی های برای بجایی بردن ( انتقال) و گردآوری از سوی کشور پذیرنده ، برابر با پیشبینی های بند (ب) مایه 51 ؛

زیر بند 4) از پرداختی های، درآمد پردازای های خویشان اندوزی ( خصوصی) درآمد زا ، همراه با زیادش سرمایه که ، داشتند در کشور پذیرنده اندوخته شده و درآمد پردازای از سرمایه در پیوست با سرمایه گذاری های برپاسازنده در نهاد های سوداگری \_بازارگانی و یا دارایی پولی در درون کشور پذیرنده ؛

زیر بند 1) از پرداخت های ( عوارض) گردآوری شده روی بسر رسانیدن پیشکاری های ویژه درآمد ور؛  
 زیر بند 2) از پرداختی های نامنویسی ، دادگاهی ، از پول مزد بدفتر نگارش و از پرداختی های مهر زدن ، برابر با پیشبینی های مایه 32؛

بند 2) آن اعضای دسته پیشکاران از همان پرداختی ها و درآمد پردازی های بخشوده خواهند بود که ، آنان در برابر پیشبردن کار بدوشی های خویش دریافت میدارند .

بند 3) آن اعضاء نمایندگی قونسولی که ، کسانی را باگماریدن، دستمزد ها و یا تنخواه های آنان از درآمد پردازی درآمد درکشور پذیرنده بخشوده نیستند ، ناگزیری هایی را که، دستور نامه ها ( قوا نین ) و آییننامه های این کشور ، بدوش کارفرمایان درباره گردآوری درآمد پردازی از درآمد داری می گذارد ، باید بجا آورند.

مایه 50 .

بخشودگی از پرداختی های بندرها و بازرسی .

بند 1) کشور پذیرنده برابر با همان دستورنامه ها ( قوانین ) و آییننامه ها میتواند پذیرش ، رواداشتن ( اجازه ) آوردن بدرون آن کشور و بخشودگی از تمامی پرداختی ها ، درآمد پردازی ها و پرداخت های پیوسته با آن را ، بدون از همان پرداخت هایی که برای نگاهداری درگامخانه ها، باربری و مانند اینگونه پیشکاری ها میشود ، رویدست گیرد ، آنچنانی هایی نیز :

زیر بند 1) همان اشیایی که برای کاربرد درکارهای سرکاری نمایندگی قونسولی به بهر هگیری گرفته میشوند؛

زیر بند 2) همان اشیایی که ، برای بهر هگیری خویشتن ( شخصی ) از سوی یک کارمند قونسولی و یا اعضاء خانواده آن که ، بخشی از کسان خانمان آنرا میسازند ، همراه باهمان اشیایی که ، برای جابجایی بارنخست درباره نیازمندان پنداشته میشوند ، نیز اشیایی که برای مصرف انگاشته شده اند ، نبایستی افزون از همان اندازه نیازمندی باشند که، سراسر است ( مستقیماً ) زیر بهر هرداری اشخاص دست اندرکار، میباشند .

بند 2) کارکنان قونسولی از افزونی ها و بخشودگی های ویژه نگاشته شده در بند 1 این مایه و با زیر چشم گذاشتن اشیایی که ، در هنگام جابجایی نخستین بار با ارزش شمرده میشوند ، برخمند خواهند گردید .

بند 3) بار شخصیئی همراه کارمندان قونسولی و همراه اعضاء خانواده های ایشان که ، سازنده بخشی از خانمان های آنها اند ، از بازرسی بخشوده خواهند بود. چنین باری هنگامی تنها میتواند زیر پالش ( - پالیدن و بازرسی ) باشد که ، گمان بردن های جدی در این باره بمیان آید و این باورمندی را بیافریند که ، دربرگیرنده اشیایی است که، در زیر بند (ب) بند 1 این مایه یاد گردیده است و یا در آنها اشیایی است که از نگاه واردات و صادرات (آورد و برد)، برابر با دستور نامه ها ( قوانین ) و آییننامه های (مقررنامه های) کشور پذیرنده زیر بندش (ممنوعه) اند و اشیایی اندکه ، زیر نگاهداری در جای ویژه (قرانطین) برابر با دستورنامه ها و

آییننامه های این کشور میباشند . چنین بازرسی درپیش روی همان کارمند قونسولی و یا عضو خانواده ذیربط آن ، بسررسانیده خواهدشد .

مایه 51 .

دارایی پس از مرگ ( ماترک ) یک اندام ( عضو ) نمایندگی قونسولی و یا یک عضو خانواده آن .

در هنگام رخدادن مرگ یک عضو نمایندگی قونسولی و یا عضو خانمان آن که ، آن کس سازنده بخشی از کسان خانواده آن است ، کشور پذیرنده چنین برخورد خواد کرد :

زیر بند ( ا ) بیرون برد ( صدور ) دارایی بردنی گونه ( اموال منقول ) مرده ( متوفی ) را همراه با بخشودگی تمامی همانگونه دارایی که ، درکشور پذیرنده بدست آمده و بیرون بردن آنها در هنگام بمیان آمدن مرگ دارنده آن بند ( ممنوع ) پیشبینی هم شده باشد ، خواهد گذاشت ( اجازه خواهد داد ) .

زیر بند ( ب ) پرداختی های سراسر مردمی ، یک کنج کشور ( منطقی ) و شارداری از دارایی ماترک ، ولایت وبمیراث مانده و پرداختی هایی از بردن دارایی های بردنی گونه مرده ( متوفی ) در دست درکشور پذیرنده که تنها در برابر بدهی های مرده در این کشور داده شده و مرده بمانند یک عضو نمایندگی و یا بمانند یک عضو خانواده عضو نمایندگی قونسولی است ، گردآوری نخواهد کرد .

مایه 52 .

بخشودگی از انجام پیشکاری های خویشتنی ( خدمات شخصی ) و کمک ورزی .

کشور پذیرنده اعضای نمایندگی قونسولی و اعضای خانواده های ایشان را که ، بخشی از کسان خانمان های شان را میسازند ، از کار بسررسانیدن تمامی خدمات ( پیشکاری های ) شخصی ، تمامی پیشکاری های عمومی ( دولتی ) مربوط به هیچ گونه و هیچ نمو داری ، از سپری کردن مکلفیت های نظامی مانند اینکه چنین کاری در پیوند با بهره گیری کوتاه هنگام ، کمک ورزی نظامی و جابجایی در جاهای نظامی بخشوده خواهد گردانید .



مایه 52 .

سرشدن و پایان یافتن افزونی ها و آرامندگی ها .

بند 1 ) هر عضو نمایندگی قونسولی از امتیازات ( افزونی ها ) و مصونیت های ( آرامندگی های ) پیشبینی شده در این حقوقنامه از همان هنگام درآمدن بدرون قلمرو ( چهارپهنای ) کشور پذیرنده از همان زمان به روند انداختن کارها، یا نشستن به کرسی خویش و یا ، هرگاه در درون قلمرو آن باشد از هنگام سرکردن وظایف ( کاربدوشی های ) خویش در نمایندگی قونسولی ، برخمنند خواهد شد ؛

بند 2 ) اعضای خانواده یک عضو نمایندگی که ، بخشی از کسان خانمان آنها میسازند و اعضای دسته پیشکاران خویشان (خصوصی) آن ، از همان روزی که وی برابر با بند 1 این مایه از افزونی ها ( امتیازات ) و مصونیت ها ( آرامندگی ها ) برخمنند شده ، یا از همان روز درآمدن آنان بدرون قلمرو کشور پذیرنده ، یا از همان روزی که ، آنان در خورد درآمدن بحیث یک عضو خانواده آنان و یا دسته پیشکاران خصوصی شان آنهام پسان ترین هرکدامین تاریخی میگردد ، به همان افزونی ها و آرامندگی هایی دست خواهند یابید که ، در این حقوقنامه پیشبینی گردیده است .

بند 3 ) هنگامی که ، کاربدوشی های ( وظایف ) یک عضو نمایندگی دارد به پایان میرسد ، افزونی ها و آرامندگی های وی و آنانکه بحیث یک عضو خانواده آن بخشی از کسان خانواده وی را میسازند ، یا یک عضو دسته پیشکاران خصوصی آن است ، از همان دمی که در چنین پیوندی ، آن شخص از کشور پذیرنده رهسپار میگردد ، یا پس از سپری شدن یک دوران خردمندانه که ، برای بسر رسانیدن چنین کاری ، هر آن کدامینی که زودتر بچشم میخورد ، بگونه عادی به پایان خواهد رسید ، مگر اینکه مانند آنان تا آن هنگامی که ، رخداد برخورد رزمی ( مسلحانه ) همتراز ( هموار ) گردد ، به درازا بکشد . امتیازات ( افزونی ها ) و مصونیت های ( آرامندگی های ) کسان یادشده در بند 2 مایه ( ماده ) حاضر در همان هنگامی به پایان خواهد رسید که آنان پیوند همخانوادگی و یا جایگاه پیشکارگزاری اش برای یک عضو نمایندگی قونسولی و همچنان هرگاه چنین بمیان آید که چنین اشخاصی خواهان رهسپار شدن از کشور پذیرنده در درون یک دوران خردمندانه پس از آن گردند ، امتیازات و مصونیت های آنان تا هنگام بازگشت ، پاینده خواهد ماند .

بند 4 ) همچنان باگرا نداشت ( احترام ) در کار بسر رسانیدن کارها از سوی یک کارمند قونسولی و یا از سوی یک کارکن قونسولی در روند بکار بستن کاربدوشی هایش ( وظایف اش ) مصونیت اش در برابر صلاحیت دادرسانه ( قضائی ) اش ، بیرون از چوکات بندی زمانی ، پایدار پابرجا میماند ؛

بند 5 ) با رخدادن مرگ یک عضو نمایندگی قونسولی ، اعضای خانواده وی که سازنده بخشی از همخانواده وی باشند ، پیگیرانه از برتری های امتیازات و مصونیت ها برابر با همان جایگاه شان ، تا رهسپار شدن آنان از کشور پذیرنده و یا تا هنگام توانمند شدن آنان در کار بسر رسانیدن این چاره اندیشی ، بگونه هرچی زودتر آن ، برخمنند خواهند گردید .

مایه 54.

ناگزیر ( مکلفیت ) های کشور های سومی .

بند 1) هرگاه یک کارمند قونسولی سرراست از قلمرو کشور سومی گذر نماید و یا در درون قلمرو آن باشد و این کشور داشته برایش یک راهنما ( ویزه ) ، آنهم در صورت نیاز بودن ، چنین یک راهنما را داده باشد ، در هنگام رهسپار شدن ، یا بازگشت بر سرکارش در نمایندگی ، یا در هنگام بازگشت به کشور فرستنده ، کشور سومی تمامی مصونیت های پیشبینی شده دیگر مایه های این حقوقنامه را که بگونه نیازمندی برای دل جمع شدن اش در بازگشت و گذر کردن اش موجود باشد ، برایش خواهد داد . عین همین مصونیت ها ، باید هر رخداده جداگانه ، برای هر عضو خانواده وی که بخشی از همخانوادگی وی را میسازند ، از این چنین امتیازات و مصونیت هایی برخوردار خواهد شد که به همراه کارمند قونسولی زیست دارد ، یا بگونه جداگانه برای پیوستن با وی و یا برای بازگشت به کشور فرستنده ، روانه میشود ؛

بند 2) با چشم انداختن بمانند این ویژگی های درج شده در بند 1 این مایه ، کشور های سومی از گذر کردن سرراست دیگر اعضای نمایندگی قونسولی ، یا همان اعضای خانواده های آنان که بخشی از همخانوادگی های آنان را میسازند ، از قلمرو های خویش بندش بمیان نیاورند ؛

بند 3) کشورهای سومی برای نیشتر های رسمی ( مکاتبات رسمی ) و دیگر روابط سرکاری بگونه گذرگاه همراه با پیام های رمزی و یا راز ، همان آزادی و نگهداری را که ، کشور پذیرنده آماده است تا برابر با این حقوقنامه فراهم گرداند ، آماده خواهند گردانید . آن کشور ها به پیک های قونسولی که دارای یک راهنما ( ویزه ) اند ، هرگاه چنین راهنما نیاز باشد و به صندوق های ( چهارکنج های ) پستی قونسولی بگونه گذرگاهی آن ، همان نقض ناپذیری و حمایتی را خواهند فراهم گردانید که همانند با کشور های پذیرنده برابر با این حقوقنامه ، فراهم ساخته میشود ؛

بند 4) ناگزیری ( مکلفیت ) های کشورهای سومی برابر با بند های 1، 2 و 3 این مایه همچنان در رابطه با کسان یادشده در این بند ها و در رابطه با روابط سرکاری ، صندوق ( چهارکنج ) های قونسولی نیز که ، بدلیل پدیدار شدن رخداده های ناگهانی بیرون از پیشگیری ( force majeure situation ) در درون چهارپهنای کشور سومینی هستند ، سزاوار بکار بستن در قبال یک یکی آن کسان نامبرده در این بند ها ، خواهند بود .

مایه 55 .

گرانداشت دستورنامه ها ( قوانین ) و آییننامه های کشور پذیرنده

بند 1 ( بدون آسیب رسانیدن به امتیازات ( افزونی ها ) و مصونیت های آنان ، این کاربدوشی ( وظیفه ) تمامی اشخاص برخوردار شونده از این گونه امتیازات و آramندگی ( مصونیت ) ها است تا دستورنامه ها و آییننامه ( مقررنامه ) های کشور پذیرنده را گرانداشت ( احترام ) کرده آنان همچنان یک کاربدوشی دیگری نیز دارند تا در کارهای درون آن کشور ( در امور داخلی آن کشور مداخله ) ، کاری نداشته باشند ؛

بند 2 ( جاهای ( اماکن ) قونسولی بگونه ای زیر بهره گیری قرار خواهد گرفت که ، با هیچ روش بسر رسانیدن کاربدوشی های قونسولی ، ناسازگاری نداشته باشد .

بند 3 ( مقررات پیشبینی شده بند 2 این ماده ( مایه ) این چنین بندشی را بوجود خواهد آورد تا دفاتر دیگر بنیادها ( مؤسسات ) و یا نمایندگی هایی که ، در یک بخشی از همان ساختمان هایی جابجا هستند که ، جاهای ( اماکن ) قونسولی در آن جابجا میباشند ، بشرط آنکه ، همان جاهایی که برای چنین کارهایی در نظر گرفته شده اند ، از همان جاهای که مورد بهره گیری نمایندگی قونسولی است بگونه جدا باشد . در این چنین حالتی از دیدگاه این حقوقنامه ، دفاتر نامبرده بحیث بخشی از جاهای قونسولی شمرده خواهد شد .

مایه 56 .

بیمه در برابر طرف سوم از بیم دیدن زیان ها .

اعضای نمایندگی قونسولی بدون هیچگونه نیازی به پذیراندن بازور ، به یاری دستور نامه ها و مقررنامه های کشور پذیرنده با گرانداشت بیمه ها در برابر بیم زیان های رسیده به طرف سوم برخاسته از بکارگیری یک ابزار بردو آورد ( واسطه نقلیه ) ، کشتی و آسمانپیما را ، پذیرا خواهند گردید .

مایه 57 .

مقررات ویژه دریوند باپرداش به کارهای سودآور خویشتن پردازی ( خصوصی ) .

بند 1 ( کارمندان حرفوی قونسولی به پیشبرد کارگزاری های سودآور خویشتن ( شخصی ) اختصاصی و یا بازارگانی - سوداگری در کشور پذیرنده نخواهند پرداخت .

بند 2 ( افزونی ها و آramندگی های پیشبینی شده در این جداگانه ( فصل ) با چنین کارایی هایی سازگار نخواهد بود :

زیر بند 1) با کارایی های همان کارکنان قونسولی و یا همان اعضاء دسته پیشکاران ( مستخدمان ) که ، آنان برای پیشبرد کدام کارگزاری ( شغل ) سودآور خویشتن پردازی ( خصوصی ) در کشور پذیرنده ، دست می یازند ؛

زیر بند ب) باکارایی های همان اعضای خانواده یک شخص نامبرده شده در زیر بند (ا) این بند و یا همان اعضای خانواده یک عضو یک نمایندگی قونسولی که ، آنان خود ایشان به پیشبرد یک کار خصوصی سودآور در کشور پذیرنده ، دست میبرند .

## فصل سوم

### ( جداگانه سوم )

روش ( رژیم ) در پیوند با کارمندان قونسولی افتخاری ( خوشخواهکار ) نمایندگی های قونسولی به سرکردگی این چنین کارمندان .  
مایه 58 .

آیین های ( مقررات ) همگانی ( عمومی ) در پیوند با آسانی ها ، افزونی ها و آراستگی

بند 1) مایه های 28، 29 ، 30 ، 34 ، 35 ، 36 ، 37 ، 38 ، 39 ، بند 3 مایه 54 و بند های 2 و 3 مایه 55 شایسته بکارگیری به این چنین نمایندگی های قونسولی به سرکردگی یک کارمند قونسولی افتخاری میباشد . افزون بر آن ، آسانی ها ، افزونی ها ، ( امتیازات ) و آراستگی ( مصونیت ) های این چنین نمایندگی های قونسولی زیر فرمانفرمایی ( احکام ) مایه های 59 ، 60 ، 61 ، و 62 خواهد بود ؛

بند 2) مواد 42 و 43 ، بند 3 مایه 44 ، مایه های 45 و 53 و بند 2 ماده 55 دربرگیرنده کارمندان قونسولی خوشخواهکار ( افتخاری ) نخواهد بود . افزون بر آن ، آسانی ها ، افزونی ها و آراستگی های چنین کارمندان قونسولی برابر با احکام مایه های 63 ، 64 ، 65 ، 66 ، 67 ، خواهند بود .

بند 3) افزونی ها ( امتیازات ) و مصونیت ( آراستگی ) های پیشبینی شده در این حقوقنامه و یا ساماننامه ، برای اعضای خانواده یک کارمند قونسولی افتخاری و یا برای یک کارکن قونسولی گماشته شده از سوی یک کارمند قونسولی افتخاری بحیث سرکرده یک نمایندگی قونسولی ، داده نخواهند شد ؛

بند 4) فرستادن صندوق ( چهارکنج ) های پستی از هر دوسوی ، میان دو نمایندگی قونسولی به سرکردگی کارمندان قونسولی افتخاری در کشور های گوناگون ، بیرون از خوشی ( رضایت ) کشور های دوگانه پذیرنده و اندر پیوند ، روا ( اجازه ) نخواهند بود .  
مایه 59) پاسداری از جاهای ( اماکن ) قونسولی .

کشور پذیرنده در تمامی پلکان هایی که نیاز باشد ، از جاهای ( اماکن ) یک نمایندگی قونسولی به سرکردگی یک کارمند قونسولی افتخاری در برابر هرگونه درآمد زورسرانه ( تجاوز ) ، یا زیان رسانیدن و جلوگیری از هر آنگونه برآشفتگی ( تعرضی ) در کار صلح آمیز نمایندگی قونسولی و یا گرانجایگاه ( شأن - Dignity ) آن ، پاسداری خواهد کرد .

مایه 60 .

بخشودگی جاهای قونسولی از درآمد پردازی ( مالیات ) .

بند 1 ( جاهای ( اماکن ) قونسولی یک نمایندگی قونسولی به سرکردگی یک کارمند قونسولی افتخاری (خوشخواهکار) که ، دارنده ( مالک) ویا باشنده پول پرداز ( کرائیه گیرنده ) آن ، کشور فرستنده باشد ، از پرداخت تمامی پرداختی ها و درآمد پردازی های سراسر مردمی ، منطوقوی و شارداری بخشوده خواهند بود ، بدون از آنچیز هایی مانند این چنین هایی که ، نشاندنده دریافتی در برابر مزد بسر رسانیدن خدمات (پیشکاری های ) ویژه باشند ؛

بند 2 ( بخشودگی از درآمد پردازی نامبرده شده در بند 1 این مایه ، دربرگیرنده این چنین پرداختی ها و درآمد پردازی هایی ( مالیاتی ) ، نخواهند بود ، هرگاه آنها از سوی شخص طرف قرارداد کننده ناچار به پرداخت آن برابر با دستورنامه ها ( قوانین ) و مقررنامه های کشور پذیرنده ، باشند .

مایه 61 .

گرانداشت ( حرمت ) نبشتارنگهبانی و نبشته های قونسولی .

نبشتار نگهبانی و نبشتارهای ( اسناد) قونسولی یک نمایندگی قونسولی بسر کردگی یک کارمند قونسولی افتخاری ( خوشخواهکار) در تمامی زمان ها وهرجاهایی که باشند ، دارای حرمت ( گرانداشتی ) خواهند بود ، البته آنگونه که آنها از دیگر نبشتاربرگه ها ( اوراق ) ، اسناد و بگونه ویژه از مکاتیبات ( نبشتار های ) خصوصی سرکرده نمایندگی قونسولی وهران شخص دیگری که همراه آن کارمی کند واز اشیا، کتب ویا اسناد درپیوند باکاراختصاصی ویا سوداگری است ، جدا ساخته شوند .

مایه 62 .

بخشودگی از پرداختی های بنادر ( گمرکات)

کشور پذیرنده برابر با آنچهان دستور نامه ها ( قوانین ) و آییننامه هایی که ، تدوین مینماید ، آوردن اشیا را با دادن بخشودگی از تمامی پرداختی ها ( محصول ) بنادر ( گمرکات) ، درآمد پردازی ها ، و آنچهی که درپیوند با پرداخت های دیگر است ، البته بدون از همان پرداخت هایی ( عوارضی ) است که، در برابر گدام نگهداری ، باربری و خدمات مشابه به اشیا ی زیرین پیشبینی شده، همان اشیا یی که زیر بهرهگیری رسمی دریک نمایندگی به سرکردگی یک کارمند قونسولی افتخاری ( خوشخواهکار) مانند : نیم تنه های نشانه دار نظامی ، پرچم ها ، تخته های برسر درهای درآمد ، نشان شدهای مومی ، مهرها ، کتب ، مواد نشر شده سرکاری ( رسمی ) ، اثاثیه سرکاری ، اسباب دفاتر و اشیا ی مانند اینها آماده شده ویا فراهم آوری شده نباید ، بدرخواست کشور فرستنده برای نمایندگی قونسولی درپیوند، پرداخته میشود ؛

## ماده 63.

روند دادرسی تبهکاری (جرمی) .

هرگاه روند دادرسی در برابر کارمند قونسولی افتخاری زیرپیگیری باشد ، وی بایستی به پیشگاه نهاد های فرمانبردار (ذیصلاح) نمایان گردد . همچنان این روند دادرسی با زیردیدگاه داشتن احترامی که در خود جایگاه سرکاری وی بر پایه وضع رسمی وی باشد و ، البته بدون از آن وضعیتی که ، وی زیر دستگیری و یا بازداشت است ، بر بنیاد بکارگیری یک شیوه که ، بندش در راه بسر رسانیدن کار بدوشی های قونسولی را به پیمانۀ خیلی اندک برساند ، بسر رسانیده خواهد شد . آن هنگامی که ، بازداشت کارمند قونسولی خوشخواهکار نیاز باشد ، دادرسی به دادخواهی برپا شده در برابر وی ، بایستی بگونه هرچی زودتر رویدست گرفته شود .

## ماده 64.

پاسداری از کارمندان قونسولی خوشخواهکار

کشور پذیرنده کار بدوشی دارد تا از کارمندان قونسولی افتخاری بگونه ای که با جایگاه سرکاری (رسمی) وی برابری دارد ، به شیوه آنچنانی که شایسته باشد، پاسداری بدارد .

## ماده 65 .

بخشودگی از نامنویسی مانند بیگانگان در گرفتن زیستنامه های زیستجای .

کارمندان قونسولی خوشخواهکار ، بدون آن هنگام هایی که، برای بدست آوردن سود شخصی به برخی کارگزاری های حرفوی و سوداگری در قلمرو کشور پذیرنده دست یازد ، از تمامی ناگزیر پردازی ها برابر با پیشبینی های دستورنامه ها و مقررنامه های ( آییننامه های) کشور پذیرنده در پیوند با نامنویسی مانند بیگانگان و گرفتن زیستنامه های زیستجای ، بخشوده خواهد بود .

## ماده 66.

بخشودگی از درآمد پردازی

یک کارمند قونسولی افتخاری از تمامی پرداختی ها و درآمد پردازی هایی که ، بگونه پاداش ها و درآمد ها از کشور فرستنده بدست می آورد ، باگرا داشت بسر رسانیدن وظایف ( کار بدوشی های) قونسولی بخشوده، خواهد شد .

مایه 67 .

بخشودگی از انجام پیشکاری های خویشتتی (خدمات شخصی) و کمک ورزی .

کشور پذیرنده کارمند قونسولی افتخاری را از تمامی خدمات شخصی و تمامی خدمات عمومی از هرگونه نموداری و از انجام ناگزیری های نظامی مانند آنچه که، با بهره گیری کوتاه هنگام ، کمک ورزی های نظامی و جابجایی در جاهای نظامی بگونه کوتاه هنگام در پیوند است ، بخشوده خواهد ساخت .

مایه 68 .

برازندگی دلخواه گمارش کارمندان قونسولی افتخاری .

هرآن کشوری ، چی درگمارش ویا پذیرش کارمندان قونسولی خوشخواهکار ، درکاربران اند شدن (گرفتن تصمیم) ، آزاد است .



## فصل چهارم

### ( جداگانه چهارم )

### احکام عمومی

مایه 69 .

آن نمایندگان قونسولی که ، جایگاه سران نمایندگی های قونسولی را ندارند .

بند 1) هرکشوری درگرفتن اند ( تصمیم) برای بنیادگذاری ویا پذیرش نمایندگی های قونسولی برهبری نمایندگان قونسولی که ، از سوی کشور فرستنده بگونه سران نمایندگی های قونسولی گماشته نشده باشند ، آزاد میباشد .

بند 2 ) شرایطی ( چگونگی هایی ) که در آن نمایندگی های قونسولی یادشده در بند 1 مایه حاضر میتوانند به کارگزاری های خویش پیگیری بدهند و از همان افزونی ها و آرا مندی هایی ( امتیازات و مصونیت هایی) که نمایندگی قونسولی میتوانند از آنها بهره مند شوند ، برای دادن آنها از راه بستن یک موافقتنامه میان کشور فرستنده و کشور پذیرنده معین ساخته ، خواهند گشت .

مایه 70 .

بسر رسانیدن وظایف ( کار بدوشی های ) قونسولی از سوی نمایندگی های دیپلماتیک

بند 1) احکام ( پیشبینی های ) درستنامه (حقوقنامه) حاضر تا آن اندازه که، متن اصلی آن روا ( مجاز) میدارد ، درباره بسر رسانیدن کار بدوشی های قونسولی از سوی یک نمایندگی قونسولی گماشته، بکار گرفته خواهد شد .

بند 2) نام های همان اندام های (اعضای) نمایندگی دیپلماتیک که ، در بخشده قونسولی گماشته شده اند ویا بگونه دیگری در پیشبرد وظایف قونسولی در نمایندگی دیپلماتیک گماریده شده اند ، به فرز انخانه کارهای بیرونی ( به وزارت امور خارجه ) کشور پذیرنده ویا به همان نهادی که، این فرز انخانه تعیین کرده است ، آگاهی نبشتاری خواهد داد .

بند 3 ) برای پیشبرد کار بدوشی های ( وظایف) قونسولی ، یک نمایندگی دیپلماتیک میتواند، نشانی های این نهاد ها، میانه برپا بدارد:

زیر بند 1) با نهاد محلی ( بخش ) حوزه قونسولی .

زیربند ب) با نهاد های مرکزی کشور پذیرنده ، آنها هرگاهی که، دستورنامه ها ( قوانین )، آییننامه ها ، آموز(رسم و رواج) های کشور پذیرنده و یا همخواننامه (موافقتنامه) های بین المللی در پیوند ، این چیز روا ( مجاز) باشد؛

بند 4 ) افزونی ها و مصونیت های ( آرامندگی های) اعضای یک نمایندگی دیپلماتیک نامبرده در بند 2 این مایه ، زیر فرمان روایی قواعد حقوق عمومی بین الدول در پیوند با روابط ( میانه های) دیپلماتیک پیگیرانه، بکار گرفته خواهد شد .

مایه 71 .

کشور وندان ( اتباع) و یا بودوباش کنندگان همیشگی در کشور پذیرنده .

بند 1) بیرون از همان پیمانها ، آسانی ها ، افزونی ها و مصونیت های زیاده تر، میتواند از سوی کشور پذیرنده داده شود به آن کارمندان قونسولی که، کشور وندان ( اتباع) و یا بودوباش کننده پایدارتر در کشور پذیرنده اند ، تنها از همان آرامندگی ( مصونیتی) در برابر صلاحیت قضائی و مصونیت شخصی باگرا انداشتن کارکرد های رسمی بکار گرفته شده برای پیشبرد کاربدوشی های آنان و امتیازات ( افزونی های) پیشینی شده در بند 3 مایه 44 ، برخوردار خواهند گشت ، کشور پذیرنده در پیوست با این کارمندان قونسولی ناگزیر به کار پابندی نامبرده شده در ماده 42، نیز میباشد .

هرگاه این چنین کارمند قونسولی زیر روند دادرسی تبهکاری ( جرمی) باشد، روال دادرسی بگونه ای بسر رسانیده خواهد شد که ، به پیمانۀ شایسته ، بندش کمتری در انجام وظایف قونسولی بمیان آورد ، مگر آنکه کارمند قونسولی زیر دستگیری و یا بازداشت باشد .

بند 2 ) اعضای دیگری نمایندگی قونسولی که کشور وندان ( اتباع) کشور پذیرنده اند و یا بودوباش پایدار در کشور پذیرنده دارند ، اعضای خانواده های آنان ، اعضای خانواده های کارمندان قونسولی نامبرده شده در بند 1 این مایه نیز، از آسانی ها ، افزونی ها و آرامندگی ها ( مصونیت ها ) تنها تا آن پیمانۀ که از سوی کشور پذیرنده برای آنان داده شده ، برخوردار خواهند گشت . این اعضای خانواده های اعضای نمایندگی قونسولی و این اعضای دستۀ پیشکاران خصوصی که خودشان اتباع( کشور وندان ) و بودوباش کننده پایدار در کشور پذیرنده میباشدند ، از آسانی ها ، افزونی و آرامندگی ها تنها به همان اندازه بهره مند میشوند که از سوی کشور پذیرنده برای آنان نیز داده میشود . کشور پذیرنده بایستی صلاحیت قضائی خود را در پیوند با این اشخاص آن چنانی بکار به بندد که، بیش از پیمانها ، بندش در انجام وظایف نمایندگی قونسولی بمیان نیآورد .

مایه 72.

ندادن برتری ( ندادن تبعیض)

بند 1 ( کشور پذیرنده در عملی ساختن دساتیر ( احکام) این حقوقنامه ، میان کشورها ، تبعیضی ( دادن برتری ( روا نخواهد داشت ؛

بند 2) همچنان این کارگزاری ها نشاندهنده تبعیض ( برتری دادن ) شمرده نخواهد شد :

زیر بند ا) در اینکه، کشور پذیرنده برخی از احکام این ساماننامه (حقوقنامه) را بدلیل اینکه در کشور فرستنده در پیوند با نمایندگی های قونسولی این کشور در این باره تنگ گرفته شده است ، بگونه تنگ آمیز ( محدود ) بکار به بندد .

زیر بند ب) در اینکه ، کشورهای بنابه شالوده های آموزدیرپا (قواعد عرف ) ویا موافقتنامه کشورها ، نسبت به یگدیگر سازگاری های بیشتری را در رفتار با یکدیگر افزون بر احکام پیشبینی شده این حقوقنامه خواستار ، کردند .

مایه 73 .

میانۀ این حقوقنامه و دیگر همخواهینامه (موافقتنامه) های جهانی ( بین المللی ) .

بند 1) احکام پیشبینی شده این حقوقنامه، اثری بر موافقتنامه های جهانی روان ( قابل اجراء) همچنان میان کشورهای طرفین آن ، نخواهد داشت؛

بند 2 ) هیچ چیزی در این حقوقنامه از بستن ( عقد) همخواهینامه (موافقتنامه) های جهانی ( بین المللی ) برای پایداری ، یاری ، گسترش پیگیرانه و افزایش باردهی احکام پیشبینی شده وابسته بآن ، جلوگیری نخواهد کرد.

## جداگانه پنجم

### ( فصل پنجم )

#### احکام پیشبینی شده پایانی

مایه 74 .

نشاندست ( امضاء ) .

درستنامه دستداشته (حقوقنامه حاضر) برای نشاندست ( امضاء ) کردن تمامی کشورهای اعضای سازمان ملل متحد (سازمان کشورهای همپيوند)، یا برخی از نمایندگی های اختصاصی ، یا طرفین بنیادنامه دادگاه جهانی دادرسی و هریک آن کشور دیگری که ، از سوی سازمان ملل متحد خواهش میگردد تا بحیث یک طرف حقوقنامه بگونه ، زیرین :تا 31 اکتوبر سال 1963 م دروزارت خارجه فدرال کشور جمهوری اتریش ویا دردفتر اصلی آن و تاروز 31 مارچ سال 1964 م دردفاتر مرکزی سازمان ملل متحد، جایی در نیویورک، باز خواهد بود .

مایه 75 .

تصدیق – تصویب (درستکرد Ratification)

این حقوقنامه بایست تصدیق ( درستدانی ) گردد . مصدقنامه ( ساماننامه ) های تصدیق – تصویب ( درستدانی ) بگونه امانت ( سپارش ) به سردبیر ( سازمان ملل متحد یا کشورهای همپيوند ) سپرده خواهد شد .

مایه 76 .

پیوستش ( التحاق Accession )

این حقوقنامه برای پیوستش ( التحاق ) از سوی هرآن کشور پیوست شونده به یکی از این چهار دسته یادشده در مایه 74 باز ( مفتوح ) گذاشته خواهد شد . ساماننامه ( مصدقنامه ) های پیوستش بگونه امانت ( سپارش ) به همراه سردبیر سازمان ملل متحد، سپاریده خواهد شد .

مایه 77 .

پیدایش نیروی وادارش ( انفاذو اجرائی Entry into force ) .

بند 1 ) این حقوقنامه درسی امین روز زیرین یعنی اعتباراز روز سپاریدن ( بامانت سپردن ) بیست و دومین ساماننامه ( مصدقنامه ) های تصدیق – تصویب ( درستدانی ) ، یا پیوستش ، برای سردبیر سازمان کشورهای همپيوند ( سازمان ملل متحد ) نیروی وادار کننده ( انفاذ و اجرائی ) پیدا خواهد کرد .

بند 2) این حقوقنامه در همان روز سی امی پس از به امانت گذاشتن ( سپارش ) بیست و دومین درستینامه (مصدقنامه - تصویبنامه) تصویب و یا پیوستش (التحاق) برای سردبیر سازمان ملل متحد، نیروی و ادار کننده پیدا خواهد کرد .

مایه 78 .

دادن آگهی ها از سوی سردبیر

سردبیر سازمان کشورهای همپیوند ( سازمان ملل متحد ) تمامی کشورهای در پیوند با هر یکی از این چهار دسته بندی نامبرده شده در مایه 74 را ، در این باره ها، چنین آگاه خواهد گردانید :

زیر بندها) درباره نشان دست ( امضاء ) های شده این حقوقنامه و درباره با امانت گذاشتن ( سپارش ) ساماننامه (مصدقنامه) های تصویب ( درستی ) و یا پیوستش (التحاق) ، برابر با مایه های 74، 75 و 76 ؛

زیر بند ب) درباره همان روزی که، این حقوقنامه نیروی و ادارش ( انفاذ و اجرائی) برابر با مایه 77 ، پیدا خواهند کرد .

مایه 79 .

درونمایه های باور ساز ( Authentic texts ) .

درونمایه های اصلی ( پایوی ) این حقوقنامه ها بزبان هایی چون : اینگلیسی ، ایسپانوی ، چینیایی ، روسی و فرانسوی برابر با هم ، باور ساز بوده و نزد سردبیر سازمان ملل متحد ، به امانت ( به سپارش ) گذاشته شده و وی رو برداشت های باور آفرید در این باره را به تمامی کشورهای در پیوند باش به هر یکی از این چهار دسته بندی کشورهای نامبرده شده در مایه 74 ، گسیل خواهد داشت .

بگونه گواهان که ، از آنها نشان دست های ( امضاء های ) نهاد های فرمانبردار ( ذیصلاح ) در زیر ، بگونه بایسته شایسته در اینجا هست ، به نمایندگی سرکار های ( حکومت ) شان ، داشتند این حقوقنامه را ، نشان دست کردند .

این کار دروینا ، در روز بیست و چهار اپریل یک هزار و نه صد و شصت و سه بسر رسانده شد .

## پیوستنامه خوشیسنده در پیوند با فرونشاندن ناگزیر آمیز ستیزه ها ، آماده وینا در روز 24 اپریل سال 1963 م.

کشورهای طرفین ( سوی های ) این پیوستنامه و حقوقنامه وینا (vienna) درباره روابط قونسولی که، پس از این تنها « کنوانسیون» نامیده میشود ، از سوی کنفرانس ( کنکاش گردمان) گردآورده شده دروینا ، از روز 4 مارچ تا 22 اپریل سال 1963 م ، تصویب ( درستدانی) گردید.

با بزبان آوردن آرزومندی های شان درکار چاره جویی تمامی آن چیز هایی که بآنها پیوند پیدا مینماید ، باگرداشت تمامی طرفین در پیوند با هرگونه ستیزه ( اختلافی ) که از تفسیر (گفتخواهی) ویا بکارگرفت این حقوقنامه برمیخیزد ، ازراه دادرسی ناگزیر آمیز دادگاه جهانی ( بین المللی ) دادگری فرومینشانند ، مگر اینکه برخی نمودار های ( اشکال ) دیگری سروسامان دادن ، مورد همخواهی ( توافق) طرفین ( سوی ها) در درون همان چهارچوکات دوران خردمندانه قرار گرفته باشد ، بنا براین !

داشتند در این پیوستنامه های زیرین به همخواهی ( توافق ) رسیدند :

مایه 1 .

ستیزه های ( اختلافات) برخاسته از تفسیر ( گفتخواهی ) ویا بکارگرفت این کنوانسیون در همان گرده دادرسانه ناگزیر آمیز دادگاه جهانی ( بین المللی ) دادگری ومیتواند برابر با آن ، پیش از پیش در زیر صلاحیت بررسی دادگاه ، ازراه دادن درخواستی از سوی یک طرف ( سوی ) استیزه که بحیث طرف این پیوستنامه هم هست ، قرار داده شود .

مایه 2 .

طرفین ( سوی ها ) میتوانند به توافق برسند که ، در درون یک روند دوماه ، پس از آنکه یک سوی داشت دیدگاه اش را بدیگری در این باره رسانید که ، یک استیزه ( اختلافی ) هست که ، چاره جویی آن را از راه دادگاه جهانی دادگری نه ، بلکه از راه یک دادرسانگاه ویژه داوری میتوانند ، فراهم سازند .

پس از سپری شدن گردش زمان گفته شده یک سوی ، همچنان میتواند استیزه ( اختلاف ) را با دادن درخواستی به پیشگاه دادگاه بیاورد .

مایه 3 .

بند (ا) در درازنای همین روند دوماه ، ، طرفین ( سوی ها) میتوانند به همخواهی ( توافق ) برسند تا یک شیوه آشتی را پیش از بردن استیزه به پیشگاه دادگاه جهانی دادگری ، پذیرا شوند .

بند 2) کمیسیون (گماشتگان) آشتی میتوانند در درازنای پنجمه، پس از گمارش ایشان، کنکاش آمیز دیدگاه‌های شان را آماده سازند، هرگاه دیدگاه‌های کنکاش آمیز آنان از سوی طرفین (سوی‌ها) در پیوند با استیزه، پذیرا نگردید، در درازنای دوماه پس از آن، آنان خواهند داشت تا آنرا واپس واکذار کنند و هر سوی (طرف) هم میتواند با دادن یک درخواستی، استیزه (اختلاف) را به پیشگاه دادگاه بکشاند.

مایه 4.

کشورهای سوی‌های (طرفین) این حقوقنامه و پیوستنامه خوشپسندانه (اختیاری) در پیوند بابدست آوردن کشوروندی (تابعیت) و نیز این پیوستنامه میتوانند در هر زمانی، این را پخش (اعلام) بدارند که، دساتیر (احکام) پیشبینی شده این پیوستنامه خوشپسندانه را در پیوند با بدست آوردن کشوروندی، دربر خواهد گرفت. این همچنانی پخشنامه‌ها (اعلامیه‌ها) برای سردبیر سازمان ملل متحد، نیز آگاهی داده خواهد شد.

مایه 5.

این پیوستنامه به اند نشاندهست کردن (امضاء) برای تمامی همان کشورهایی که، خواهان بدست آوردن جایگاه‌های طرفین (سوی‌های) این حقوقنامه اند، بگونه زیرین یعنی: تا روز 31 اکتوبر سال 1963 م در فرزانخانه (وزارت) کارهای بیرونی فدرال جمهوری اتریش و، در دفتر باشگاه (ملل متحد) تا 31 مارچ سال 1964 م در سر دفترگاه سازمان ملل متحد جابجا در نیویارک، گشوده (مفتوح) خواهد بود.

مایه 6.

این پیوستنامه بایسته تصدیق - تصویب (درستدانی) است. ساماننامه (مصدقنامه) های تصدیق - تصویب (درستدانی) بگونه امانت (سپارش) نزد سردبیر سازمان ملل متحد (سازمان کشورهای همپیوند) سپاریده خواهد شد.

مایه 7.

این پیوستنامه برای پیوستش (التحاق) از سوی تمامی کشورهایی که، میشود بمانند طرف‌های این کنوانسیون (حقوقنامه) درآیند، گشوده (مفتوح) خواهد بود. ساماننامه (مصدقنامه) های پیوستش بگونه سپارش (امانت) به همراه سردبیر سازمان کشورهای همپیوند (متحد) سپاریده خواهد شد؛

مایه 8.

بند 1) این پیوستنامه در همان روز مانند حقوقنامه، یا باگذشت سی روز اعتبار از همان روز پس از به امانت (سپارش) گذاشتن دومین ساماننامه (مصدقنامه) تصدیق - تصویب (درستدانی)، یا پیوستش (التحاق) به پیوستنامه نزد سردبیر سازمان ملل متحد، آنهم هرآن کدومی که، روز آن پسان‌ترین است، نیروی وادارش (انفاذ و اجرائی) پیدا خواهد کرد؛

بند 2) برابر با بند 1 این مایه برای هر کشور تصویب کننده (درستدان) و یا پیوست (ملحق) شونده، پیوستنامه نیروی وادار کننده (انفاذ و اجرائی شدن) را درسی امین روز، اعتبار پس از به امانت (سپارش) گذاشتن درستنامه تصدیق و یا پیوستنامه التحاق (پیوستش) از سوی این چنین کشوری، پیدا خواهد کرد.

مایه 9.

سردبیر سازمان ملل متحد، تمامی کشورها را در این باره که برخی کشورها در آینده بحیث طرفین این حقوقنامه شوند، بگونه زیرین آگاهی خواهد داد:

زیر بند 1) درباره کشور های نشاندست کننده این پیوستنامه و درباره سپردن ساماننامه های تصدیق - تصویب و یا پیوستنامه های پیوستش، برابر با مایه های 5، 6 و 7؛

زیر بند 2) درباره پخشنامه های آماده شده برابر با مایه 4 پیوستنامه حاضر؛

زیر بند 3) درباره روزی که، این پیوستنامه برابر با مایه 8، نیروی وادارش (انفاذ) پیدا نماید.

مایه 10.

درونمایه های پایوی (اصلی) این پیوستنامه که، بزبان های چون: اینگلیسی، ایسپانوی، چینیایی، روسی و فرانسوی بحیث درونمایه های باورسازبرابر، نزد سردبیر سازمان کشورهای همپیوند (سازمان ملل متحد) که، وی روبرداشت باور آفرید در این باره را به تمامی کشورهای نامبرده در ماده 5 بفرستند، بگونه امانت (سپارش) سپاریده خواهد شد.

بگونه گواهی ها که، از آنها نشاندست (امضاء) های نهاد های ذیصلاح در زیر، بگونه بایسته شایسته در اینجا هست، به نمایندگی سرکارهای (حکومات) شان، داشتند این پیوستنامه را نشاندست کردند.

این کار دروینا، در روز بیست و چهارم اپریل سال یک هزار و نه صد و شصت و سه، بسر رسانیده شد.



## پیوستنامه خوشیسندانه دریوست با حقوقنامه درباره میانه های قونسولی دریوند با بدست آوردن کشوروندی.

بسر رسانیده شده در: وینا (Vienna)

پیشینه آماده سازی : 24 . 04 . 1963 م

پیشینه یافتن نیروی وادارش (انفاذ) : 19 . 03 . 1967 م

کشور های طرفین این پیوستنامه حقوقنامه وینا درباره میانه های قونسولی که، پس از این تنها بنام ساماننامه «کنوانسیون» یاد خواهد شد ، از سوی کنکاش گردمان ( کنفرانس ) سازمان کشورهای همپیوند (سازمان ملل متحد) از روز 4 مارچ تا 22 اپریل سال 1963 م درسدانی ( تصویب ) شد .

بازبان آوردن روشن آرزو مندی شان درکار بنیادگذاری زیربنا هایی ( قواعدی ) میان آنها دریوند با بدست آوردن کشوروندی از سوی اعضای نمایندگی قونسولی و از سوی اعضای خانواده های ایشان که ،بخشی از همخانواده های ایشان را میسازند ، داشتند دراین پیوند های زیرین به همخواهی ( توافق ) رسیدند :

مایه 1 .

ازنگاه اهداف ( خواهندگی های ) این پیوستنامه ، واژه گانه « اعضای نمایندگی قونسولی » همان معنی ای ( اندی ) را خواهد داشت که ، درزیر بند ( G ) بند 1 مایه 1 کنوانسیون ( حقوقنامه ) بنام « کارمندان قونسولی ، کارکنان قونسولی وپیشکاران قونسولی آمده است »

مایه 2 .

اندام های (اعضای) نمایندگی قونسولی کشوروندان کشور پذیرنده نبوده اعضای ( اندام های ) خانواده های آنان که ، بخشی از همان همخانمان های ایشان را میسازند ، تنها با چلیدن ( بکارگیری ) قانون ( کشوروندی ) کشور پذیرنده ، کشوروندی این کشور را کمایی نخواهد کرد ؛

مایه 3 .

پیوستنامه دستداشته برای نشاندهست کردن ( امضاء ) تمامی کشورها ، آنهایی هم که طرفین کنوانسیون خواهند شد ، بگونه زیرین : تا 31 مارچ اوکتوبر سال 1963 م درفرزانخانه ( وزارت ) کارهای بیرونی فدرال جمهوری اتریش و ، دردفتر باشگاه ( سازمان ملل متحد ) و تا 31 مارچ سال 1964 م درسر دفتر گاه سازمان ملل متحد جایی درنیویارک ، گشوده ( مفتوح ) خواهد بود .

## مایه 4 .

پیوستنامه حاضر زیر تصویب ( درستدانی ) قرار خواهد گرفت . ساماننامه های ( تصدیق - تصویب ) نزد سردبیر سازمان کشور های همپوند به امانت ( سپارش ) سپاریده خواهد شد ؛

## مایه 5 .

این پیوستنامه برای پیوستش ( التحاق ) از سوی همه کشور ها ، همراه با آنهایی که بحیث طرفین کنوانسیون ( حقوقنامه ) شوند ، گشوده ( مفتوح ) گذاشته خواهد شد .

ساماننامه ( پیوستنامه ) های پیوستش ( التحاق ) ، نزد سردبیر سازمان ملل متحد ( سازمان کشورهای همپوند ) با امانت ( سپارش ) سپاریده خواهد شد .

## مایه 6 .

بند 1 ( پیوستنامه درستداشته ، در همان روز همانند حقوقنامه ویا باگذشت سی روز پس از بامانت ( سپارش ) سپاریدن دومین مصدقنامه تصویب - تصدیق ویا پیوستش به پیوستنامه ، نزد سردبیر سازمان ملل متحد ، آنهم در همان پسان ترین روز آنها ، نیروی وادارش ( انفاذ و اجرائی ) را پیدا خواهد کرد .

بند 2 ( در پیوند با همان کشور تصدیق - تصویب کننده ( درستدان ) ویا پیوست ( ملحق ) شونده به این پیوستنامه پس از پیدا کردن نیروی وادارش ( انفاذ و اجرائی شدن ) برابر با بند 1 این مایه ، این پیوستنامه باگذشت سی روز پس از بامانت ( سپارش ) سپاریدن از سوی چنین کشوری که درستنامه ( تصدیق - تصویب ) ویا پیوستش آن کشور است ، نیروی وادارش ( نافذ و اجرائی شدن ) را پیدا خواهد کرد ؛

## مایه 7 .

سردبیر سازمان کشورهای همپوند ، همگان کشور ها را درباره آنهایی که در رده بندی طرفین ( سوی های ) حقوقنامه ( کنوانسیون ) درمی آیند ، در این باره های زیرین آگاهی خواهد داد :

زیر بند 1) درباره نشاندست ( امضاء ) کردن پیوستنامه موجود و در پیوند با سپردن به امین ( سپارشدار ) ساماننامه های تصدیق - تصویب ویا التحاق ( پیوستش ) برابر با مواد 3، 4 و 5؛

زیر بند 2) درباره همان روزی که، پیوستنامه دمدست ، برابر با مایه 6، نیروی وادارش ( انفاذ و اجرائی ) پیدا خواهد کرد .

مابیه 8 .

درونمایه های پایوی (متون اصلی) این پیوستنامه که ، بهرکدام از زبان های اینگلیسی ، ایسپانوی ، چینیایی ، روسی و فرانسوی دارای درونمایه های باور آفرید برابر اند ، نزد سردبیر سازمان کشورهای همپیوند (سازمان ملل متحد) که ، وی رو برداشت های باور آفرید آن را پس از این به همگان کشورهای نامبرده شده در ماده 3 خواهد فرستاد ، بامانت (سپارش) خواهید سپارید ؛

نشاندست (امضاء) های نهاد های ذیصلاح در زیر ، بگونه گواهی های بایسته شایسته هستیمند در اینجا به نمایندگی از سرکارهای (حکومت) شان ، داشتند این پیوستنامه را نشاندست کردند .

این کار دروینا (Vienna) ، در روز بیست و چهارم ایپریل سال یک هزار و نه صد و شصت و سه ، بسر رسانیده شد .<sup>(1)</sup>

<sup>1</sup> [https://www.jus.uio/English/services/library/01-05 Acquisition – nationality. xml](https://www.jus.uio/English/services/library/01-05%20Acquisition%20-%20nationality.xml). 2018 /09/16.